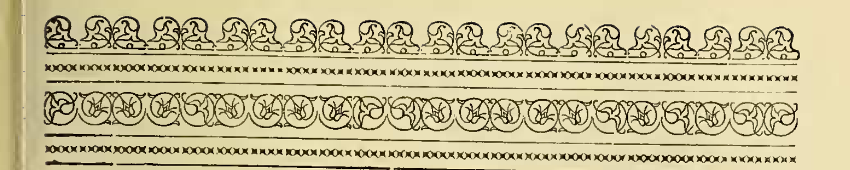


COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

POR

MANUEL MANQUILEF G.

(Conclusion)

§ 16.—LA CUARTA FAMILIA

Los juegos sociales.—Mütratun, lonkotun, palitun.—Participacion de la machi.

Los juegos sociales.

A estos ejercicios denomina el mapuche *trawun*, lo que traducido significa reunion. Fueron estos juegos sociales los que tuvieron mas práctica en las costumbres domésticas del indio. Toda discusion o superioridad personal era disputada por el *mütratun*, lucha, i por el *lonkotun*, lucha del pelo. El *palitun* servia para defender toda causa de una familia o de una tribu.

En estos ejercicios sociales ponia en juego el indio toda su astucia i su táctica en busca de la victoria.

Jeneralmente en las reuniones era adonde el mapuche ponia simultáneamente en práctica estos tres ejercicios. Tuvieron estos ejercicios gran aceptacion en tiempo de la pacificacion

de la Araucanía en los malones; pues ahí una tribu lucha con otra cuerpo a cuerpo i el triunfo era dado al que con mas astucia i sangre fria iba tendiendo por el suelo al adversario.

En estos ejercicios cifró el araucano su honor i su orgullo de hombre forzudo. Al concluir todo juego el indio efectuaba el lonkotun i el mütratun por lo que tambien les denominaba «complementarios», *ürpütuael.*

§ 17.—Mütratun (La lucha)

1.—Mütratun ta aukantukefi ta mapuche yem!

2.—Nüwiṇun mai tañi notu trananael.

3.—Newen neṇumiṇun; mür ta rünkü-rünkü- mekeiṇun, wirariṇun lladkülen.

4.—Tufachi aukantun meu itro chumafelchi ñi amun ta kalül. Neyüm chumafelchi ñi tripan.

5.—Nienolu ta kon mütratun meu lipaṇtun ta nakümkefiṇun. Famṇechi aukantun doi newentukei ta che ñi trana-nael.

6.—Topeltun kütu nakümfi ta che yem!

1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama *mütratun.*

2.—Los adversarios se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra.

3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar; grita i aprieta los brazos con enerjía.

4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo.

5.— Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido, ejercita de los brazos, *lipangtun.* En esta lucha es mas difícil que el *mütratun* para echarse por tierra.

6.—Tambien practicó el mapuche el *topeltun*, la lucha por el cuello.

§ 18.—Lonkotun (Lucha del pelo)

1.—Lonkotun meu ta nüukei ta che lonko meu tañi newentuam kom chi fund pel meu mülelu. Famṇechi aukantun meu ta newen che ṇellelu ta che ka chewül rumel niéfilu ta lonko.

2.—Fei meu lle pu mapuche yem küpa kewatuṇcael inamukelai itro kümé norüm witralekei müten tañi lladkülen feipiael:

1.—*Lonkotun*, lucha del pelo, ejercita o pone en accion principalmente a los músculos del cuello i de la nuca. En este ejercicio el araucano encontró, de su madre naturaleza, una varonil i severa educacion. La fuerza física i la arrogancia de su cabeza la debe única i esclusivamente a este ejercicio.

2.—Por eso el indio, al encontrarse atacado de improviso i para manifestar que él no retrocede sin dar sus concienzudas esplicaciones lanza repentina i bruscamente el siguiente desafío:

3.—Chewül lonko meu,
füta trapial reké;
petu niekai newen
ñi ayiu kalül em.

3.—En la altanera cabeza
semejándose al leon;
conserva todavía sus fuerzas
el amado cuerpo mio.

4.—Domo kütú lonkotukelu, tañi kimn̦eal ñi füta lonko nien̦en meu tremümchekelu.

4.—Hasta la mujer practicaba este juego, manifestando con su largo pelo que ella era la dueña de todos esos que se batian.

5.—Fei meu lle, pu che tañi kimn̦eal ñi ayifiel ta lonkotun rumel ta futakei ñi lonko.

5.—Por eso el araucano para demostrar ese gran amor por este ejercicio se dejaba crecer el pelo, cortándolo en forma de melena.

6.—Aukantuael ta lonkotun meu, newentu mai nükeiṉun tañi latranagael mapu meu. Weulu mai entulu pu chan̦ul kuüg meu kiñeke lonko itro kauchu ñiwa lonkotufe pin̦ekellei mai.

6.—Dada la señal del juez, tomábanse del pelo, dábanse fuertes i recíprocos cimbrones; hasta que por fin uno caia por tierra, considerándosele al otro como vencedor cuando como rehenes sacaba entre sus dedos unos cuantos pelos. Sin este requisito no se le consideraba como vencedor temerario.

7.—Katrun lonko meu, kupilün meu lle, kimn̦ekei tañi küme lonkotufe n̦en.

7.—En el corte de su pelo cifraba el indio todo su orgullo i dignidad de buen *lonkotufe*, luchador.

8.—Fei meu mai, tufa ula lle kulpiael meu ta che füta tuain̦ekei ñi kupilün

8.—Por eso es que hasta hoi el mapuche usa un corte que los peluqueros denominan melena i el mapuche *trürlonko.*

9.—Chuchi ñapad n̦elu ñi lonko yeulka n̦ekei ñi femüm meu. Fei meu lle ta ñi tunté n̦en ta lonko femn̦echi mai kümen̦enon chi che pin̦ekellei.

9.—Todo aquel que se cortaba el pelo a la raiz, significaba que el no sabia el lonkotun i que, por lo tanto, era cobarde. Como se ve, pues, la lonjitud del pelo está en razon directa con su dignidad.

10.—Chau em lle petu ñi pichikan trür tuaikefí ñi lonko yem! Lonkó mai che kimüm meu rumel chewül amukei.

10.—Un padre desde chico hace a su hijo el corte que ha de usar cuando grande. La cabeza debe llevarse desde niño erguida i provista de robusto pelo.

§ 19.—Mamüll newentun (Tirar el palo o la correa)

1.—Pu che yem! notu newentukei kai mamüll en̦u mai. Kiñeke rupa ta temu en̦u ka koronen̦u nakümkei.

1.—Tambien practicó el mapuche la lucha con instrumentos, sirviéndole en muchas ocasiones una vara de temo o una fuerte correa.

2.—Famn̦echi newentun meu, piam, furi en̦u wentelle kutrankelai ka rumel newen n̦ekei ta che.

2.—Con esta lucha, dicen, la espalda i la cintura no duelen. Se adquiere mucha resistencia, puede

3.—Tañi aukantual mür anükei mapu meu tañi meli namun kizutu tragulen ürkükeiṇun. Fulma ekeiṇun ta mamüll eṇu koron. Newentual ta weukei wenu witran purafilu ta kainé.

4.—Tufachi aukantun itro zakiñ ṇei mai.

5.—Kizu ñi güi ta mamüll newentual piṇckei.

6.—Kom newentun ta duamkefilu ta che. Chaṇul kuüg me kütu, ka kuüg meu naküмkelu ta che. Mütratun doi ayifí.

uno llevar un peso mui grande sin fatigarse.

3.—Para practicarla se sientan ámbos en el suelo, estiran las piernas de tal modo que los piés se apoyen unos a otros Colocan a su lado el palo o la correa i a una señal la toman i principian a tirar hasta que uno levanta al otro.

4.—Es este un lindo i entretenido ejercicio.

5.—Su nombre quiere decir hacer fuerza con un palo.

6.—La lucha en jeneral fué mui ejercitada por el indio. La lucha de las falanjes, de los puños i de los hombros fué tambien atendida; pero no con la preferencia de las primeras.

§ 20.—Palitun (la chueca)

Oríjen

De cuantos juegos tuvo el indio al que prestó mayor atencion i el que inculcó con mayor interes en su prole, fué el de la *chueca* o *palitun*. Acerca del oríjen de este juego da el distinguido profesor de educacion física, don Leotardo Mátus Zapata, una interesante relacion i dada la importancia que tiene la incluiremos con su traduccion al araucano.

1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.

2.—En estos figura en primer lugar la *chueca* como lo llaman los españoles, o *palitun* como la llaman los indios.

3.—Aunque hai quienes creen que los españoles le pusieron *chueca* pór el instrumento con que lo juegan, puedo asegurar que no es así, porque, estudiando el oríjen de la

1.—Pu chilkatufe yem! doi ayikelu ta mapuche ñi duṇu meu ta aukantun. piṇelu em! rumel duamke fí.

2.—Unelu meu, mapuche ñi aukantun meu, ta palitun em!; *chueca* ta pikefilu ta pu winka yem!

3.—Kiñeke chilkatufe weupife ka nütramkafe mai ta palitun ta winka aukantun pikefiṇun, welu inche ta felelai piken; inche ñi kimüm meu kai *chueca* pikelu ta

palabra chueca, he encontrado una descripcion bien precisa de ella en la obra «Tesoro de la Lengua Castellana o Española», compuesta por el licenciado Sebastian de Covarrubias Orozco.

4.—Esta obra, que fué publicada en Madrid en 1611, dice, en el folio 205, que chueca viene de choque, del choque que hace la bola durante el juego que llaman chueca los labradores.

5.—De aquí talvez, la aseveracion de ciertos historiadores de mi patria, de que fue traido por los primeros españoles que vinieron a Chile. Pedro de Valdivia llegó a Chile en 1540 i los primeros españoles que lo acompañaron volvieron a la península 20 años mas tarde.

6.—Por otra parte, el jesuita Alonso Ovalle, en su obra «Histórica relacion del reino de Chile», pájina 93, publica una lámina donde se ven unos indios jugando a la chueca. I haciendo la descripcion del juego agrega: «aunque este juego me dicen que tambien lo juegan en algunas partes de España, no lo aprendieron los indios de los españoles, como han aprendido el de los naipes i otros, porque lo juegan mucho ántes». Esta obra fué editada en Roma, en el año 1676.

7.—Pero, sea cual fuere el oríjen de este juego, la verdad es que los araucanos hicieron de él un juego nacional, que ha ido heredándose de jeneracion en jeneracion i cuya práctica se extendió con el tiempo a todo el territorio de Chile.

8.—La *chueca* fué a fines del siglo XVII i parte del XVIII, uno de los juegos mas prácticados por los campesinos chilenos. En casi todas las grandes haciendas, desde Aconcagua al sur, habia individuos que jugaban a la chueca i era inmensa la multitud que acu-

winka kake umei mai kizu ñi nütram meu mai «*Tesoro de la Lengua Castellana o Española*» pinelu em! futa kimüm che *Sebastian de Cobarrubia Orozco* deumalu em!

4.—Tufachi lifru chilkatunei winka mapu chi waria *Madrid* pinelu, kiñe waranka kayu pataka mari kiñe tripantu em! ta tripalu mai. Feichi lifru «felelai ñi winka aukantun nen» pi mai.

5.—Femnechi mai, pu chilkatufe kai pu ketrafe ta *chueca* pikefí ka epe femnefu em! ka kupalnei inchiñ taiñ mapu yem, *Chile*. Pegro Faltifia akui Chile yem kiñe waranka kechu pataka meli mari tripantu meu, kakelu winka oñotui ñi mapu meu epu mari tripantu ple.

6.—Ka winka nünechen ñi dunu mialú chilkatui ta «*Histórica relacion del reino de Chile*» pinechi lifru; fei feipi mai ka aumentu entui ñi palife nen ta che. Ka ñi chumnechi aukantukefiel feipi: «tufachi aukantun winka mapu ta aukantunekei pineken, fachi mapu ta che winka mapu meu yemelafinun ka pu winka no rume kimümpalafí, ñi chumnechi ñi konümpan ta paraka lle mai». Tufachi lifru *Roma* chi waria meu tripai kiñe waranka kayu pataka regle mari tripantu meu.

7.—Cheu ñi tuun ta palitun newe faliltulayafiyiñ itro ñi kimnekan müten ñi fachi che ñi aukantukefiel ta fali ka ñi pu chau ñi inchiñ ñi kimeleteu ka ñi kimnefiel kom taiñ mapu meu, Chile yem! llé.

8.—Palitun em! füta trokiñ tripantu mari regle yem ka llag mari-purá yem rumel aukantufí pu winka yem! Kom chi ülmen ñi mapu meu, Chile yem! ka, *Aconcagua* ñi willitu meu mülefui ta ellanechi aukantufe yem! Fentren che yem! tragupakefui ñi adkintuafiel füta

día a presenciar las partidas que se concertaban, hasta que en el año 1763 el obispo Aldai lo prohibió bajo pena de escomunion mayor. Dicha prohibicion aparece publicada en el «Sínodo diocesano de Santiago de Chile», título XII, Constitucion XIII.

9.—Es interesante conocer los fundamentos que se hacían valer para prohibirlo.

10.—Dice el decreto: que a pesar de todo lo que se ha hecho, ha sido imposible estirpar este juego, que en la mayoría de los casos se juega en lugares despoblados i en dias de fiestas, dando ocasion a que la jente no acuda a oir misa, i, como estas partidas duran dos o tres dias sucesivos, la jente no concurre a su trabajo i se queda por la noche en el campo.

11.—Ya en 1647 el Gobernador Mujica habia dictado un bando semejante, por el cual se prohibia estrictamente la práctica de este juego i se castigaba a los infractores con reclusion temporal, bando que muchos intendentes cumplieron al pié de la letra.

12.—De esta manera el juego de la chucca fué desapareciendo poco a poco, hasta que ya son bien escasos los parajes donde los indios suelen jugar una partida.

13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de las escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chucca, i, haciendo algunas reformas en las reglas de juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.

palitufe; fei meu mai ŋ́ünechen ñi winka «doi aukantuwelayai ta che» pi (1763) chi tripantu meu. Aukantuweŋ́enoal che chilkatuŋ́ei «*Sínodo diocesano de Santiago de Chile*, título XII, Constitucion XIII piŋ́echi weda füta chilkatun mai.

9.—Itro fali mai ñi kimŋ́eal ñi chemeu ñi mai pinon ta ñi aukantuwenoal.

10.—Famŋ́echi pi mai: «ayilafiñ mai ñi aukantunoael tañi kizu ŋ́echi mapu meu tragukelu ta che tañi putuael ka puche mai allkütupalai mai ŋ́ünechen ñi duŋ́un mai. ka tufachi aukantun tragukei epu ka küla antü, ka tañi pepi kudaunon rume ta che ka ñi weda umautun meu lle mai.

11.—Deuma ta 1647 futa ñidol winka Chile meu mülepalu Mukika piŋ́elu em! «itro aukantukilpe ta che, itro palitukilpe itro cheu no rümé ta che» pi futa ñiwa ñidol em! fei meu mai aukantuwelai ta che.

12.—Femŋ́echi duŋ́u meu mai taiñ pu che aukantuwetullelai mai; fei meu lle kai ta ñi pichi aukantuken tufa ula kai.

13.—I ichin kuifita meu mai füta kimümfe *Dominku Sarmiento* chi waidof che re pepalu inchin taiñ mapu ŋ́ulampai ñi aukantuŋ́eal ta palitun; «palitun meu lle» pi, chi newentufe ŋ́en ta che» kà kimelpai ñi chumŋ́echi aukantuŋ́eal ta palitun. Fei meu duamtui Chile che chilkatufe yem!

§ 21.—Una partida

Don Leotardo Mátus Z., en su cátedra de profesor de jimnasia es el que con mas entusiasmo trata de implantar en la

escuela los juegos araucanos. «Imitando al ilustre Sarmiento, dice el señor Mátus, hace diez años que trabajo con todo entusiasmo por hacer revivir en mi patria los juegos nacionales, que fueron los que dieron valor i resistencia» (1).

Como el señor Mátus ha sido el primero en implantar el juego de la *chueca* o *palitun* en la escuela, nos permitiremos honrar estas humildes pájinas con la interesante descripcion que hace basada, en su totalidad, en las obras de nuestros cronistas:

1.—La chueca es un ejercicio en que dos partidos opuestos pretenden llevar una bola de madera del tamaño de una de billar (*pali*) hácia el campo contrario, valiéndose para ello de un baston encorvado i grueso en uno de sus estremos (*uño*) i de un largo como de un metro treinta centímetros.

2.—La cancha en que se juega (*paliwe*) es un terreno mui limpio, jeneralmente con pasto corto, cuyos contornos se marcan con una zanja o con una línea bien visible. Mide casi siempre, 200, 300, 400 i hasta 500 metros, por un ancho que pasa de 30 o 40 metros.

3.—Los jugadores, con el dorso desnudo se distribuyen en dos partidos de nueve a diez i ocho individuos por cada lado (igual número) i se colocan frente a frente, de tal manera que a cada uno corresponda un competidor señalado.

4.—Los indios mas fuertes i diestros, se colocan siempre atras i los mas listos, resistentes i lijeros adelante, es decir, cerca del centro.

1.—Palitun meu ta epu trokin yafuluukei tañi yeyam kiñe pali kizu ñi ple meu lle mai. Yeṉekei ta pali kiñe mamüll pichi rúmelu kiñe nefkü nielu ta uñó pikelu em! mai.

2.—Paliwe cheu ñi palituken ta che itro lifkülechi mapu lle, kachú ta pichikei ka ñi kaichi kimṉeal zankalṉekei epuñple ka küñá elṉekei. Paliwe ta epu pataka, kúla, meli, kechu pataka trekan chi nielu tañi rumeal küla eṉu meli mari trekan.

3.—Pu aukantufe ziwalltukei ta koton ka kom kintukei ñi kainé, itro trür lekeiṉun epuñ ple. Chuchi nienolu kon pepi aukantukelai mai.

4.—Doi küme aukantufe inalu meu mülekei, ka doi newen ṉelu düṉulwe ple ta witrakeiṉun.

(1) Conferencia dada en Buenos Aires por el señor Leotardo Mátus con motivo del Centenario Arjentino, el 3 de Junio de 1910, en el local de la *Sociedad Sportiva Arjentina* i por encargo de la Federacion Sportiva Nacional de Chile.

5.—Para comenzar la partida, se coloca la bola en el centro de la cancha, dentro de un pequeño hoyo que se hace en el suelo, i que despues se tapa con tierra. I, al dar el juez (ramnevoe) (1) la señal de partida (*llitun*), el indio del centro pregunta a su contrario a cuantos golpes de chueca quiere que principie a sacar la bola, i cruzan en ese instante ámbos sus chuecas por encima del hoyo. El otro contesta a tres (*quila*), a cuatro (*meli*), etc., i en el mismo momento que este le da sobre su chueca el número de golpes convenido, ambos empiezan a hacer esfuerzos por desenterrar la bola i, una vez que logran sacarla, cada uno pretende llevarla hácia la raya (*wirin*) contraria, atravesando el campo enemigo.

6.—Desde el instante mismo en que la bola ha salido del hoyo, pueden entrar en juego todos los jugadores, si se quiere; pero siempre quedan algunos a retaguardia para evitar una sorpresa.

7.—La sacada de la bola es, sin duda, el momento mas interesante del juego, porque es el principio de la batalla «i es de ver como ya lidian dos, ya muchos, ya todos, dando muestras de destreza i pulso en el manejo de su uño, de fortaleza en la lucha i velocidad en la carrera, el que da un golpe famoso o atina con la bola en el aire para aumentarle el impulso que lleva o darle otro contrario.............. i se nombra en alto grito con estas o semejantes palabra: inche cai longo thegua, inque cai paqui manun, inche cai anca tigue, que quieren decir: yo soi la cabeza del perro, yo soi el

5.—Tañi llituael elṉekei ta pali raṉin paliwe meu kiñe pichi rüṉan meu düṉulwe piṉelu em! Ramṉefoe duṉulu llitulkei ta aukantun mai rantuael lle mai ta kainé tunteu meu düṉullalei; fei meu mai trür külen amulkefí ta uñó düṉullwe meu. Kainé pikei mai, külá, meli, etc. ka fente ulelkefilu eṉun ta pu uñó trür konkeiṉun ñi aukantuael mai, mür mai kupa entukefiṉun ta pali tañi yeyafiel kizu ñi plé ple lle mai tañi yeyafiel kizu ñi tuun chi wiriñ meu llemai.

6.—Deuma tripalu mai ta pali düṉullwe meu kom pu aukantufe konkeiṉun aukantun meu, welu kiñeke furi lekeiṉun tañi katrütuafiel kupalu em! mai.

7.—Tripalu düṉullwe meu ta pali itro wechafe nakumkeiṉun pu aukantufe «itro ayifalí ñi adkintuafiel mufuke ka kom ñi kauchu ṉen tañi nüafiel ta uñó, ñi mütratufe yen ka yeumeṉen lefün meu, ka mallkotufe ṉen tañi kamapu puael ta pali tañi lelial ta kaiñé..............ka wirarün meu feipikei m ai: «inche kai lonko trewa, inche kai paṉi namun, inche kai nawel kalül kauchu yem! (2)

(1) Matus dice *raumevoe*, forma que es equivocada. Segun Manquilef habria que decir *ramṉefoe*. Tambien esta forma me parece estraña, pues ha de tratarse de un derivado de *ran*—la apuesta, (Febrés). [R. Lenz]

(2) Tufá ula mai femṉechi wirarkei pu palife yem. Kañple peaimüm itro che ñi wirarün femṉechi aukantun meu.

cuerpo del leon, yo soi el cuerpo del roble.» (1)

8.—«Este juego, mirado de léjos, es la mas viva especie de una ardiente batalla, porque en efecto, es su mas propia imitacion, no faltando aun los golpes i la sangre, i en tales ensayos crian fuerzas, ajilidad e industria para las veras, etc».

9.—Cuando dos jugadores llegaban a irritarse, porque no se podia quitar la bola, era permitido (2) «aferrarse con él o detenerle por los cabellos, hasta que llegase otro de su partido i se apoderase de la bola.

10.—En el juego de la chueca entra la lucha i la carrera». La partida dura de ordinario una tarde; pero a veces se prolonga por varios dias consecutivos.

11.—Cuando la bola salia por uno de los lados (*ple*), un jugador contrario a aquel que la echó fuera, tiene derecho para cobrarle un aro, que puede pedirlo alto, medio o bajo, lo que quiere decir que el contrario tenia que tomar la bola i lanzársela tal como el otro la pedia.

12.—Si la bola salia por un ángulo de la cancha, no valia el punto, i el juez la colocaba nuevamente en el centro i decidia a qué partido le correspondia pegarle primero, jeneralmente al contrario que la echaba.

13.—Durante el juego son prohibidas las zancadillas, los empujones i todo golpe intencional que un jugador diere a otro, estando en estos casos facultado el juez para suspender el juego, echar fuera uno o mas jugadores o para dar el punto disputado al partido contrario.

14.—Para ganar una partida los

8.—Kamapu adkintuŋekelu ta tufachi aukantun itro wechan femŋei; itro aukan felei tañi kupafken ta che ka ñi mollfüken ka ñi fente pun kauchu niwaken ta che.»

9.—Illkulu ta palife ka pepi yenolu ta pali itro «lonkotukefi füta kainé yem neiküm-afiel akulu kizu ñi kompañ yeyafilu ta pali lle mai.

10.—Palitun meu lefkei ka mütralukei ta che » Kiñe nagantü nakümkei ta pu aukantufe, ka kiñeke rupa wera antü nanümkefuiŋun.

11.—Kaichilu ta pali kainé aukantufe niefui ta duam ñi duŋuafiel tufeichi kaichitufe ka kizu ŋunefui chumŋechi ñi utrüfafiel ta pali kizu ñi ple meu lle mai. Femŋechi femkefui kümeke aukantufe.

12.—Kaichilu ta pali oñokei ta pali düŋullwe meu tañi oño llituafiel lle mai; duŋukei ula ta che ñi yafuluguam

13 —Petu aukantulu ta che ültrukelafi ta pu aukantufe; tufeichi ültrefe entuŋekei paliwe meu tañi doi aukantunoam. Pu ültrefe ñamkei fei meu llé felei ñi kulliael müten.

14.—Tañi wewan pu aukantufe

(1) Las frases en mapuche que el señor Matus ha apuntado segun indicacion del señor Manquilef, estan mui estropeadas. Manquilef las cambia en su traduccion por otras mas correctas. [R. Lenz]

(2) «*Los araucanos i sus costumbres*» por Pedro Ruiz de Aldea, páj. 21

indios se entregaban de antemano a una serie de supersticiones i despues de concluido el juego, a una borrachera en la que solian concertarse los asuntos relativos a la guerra.

15.—Aunque no tan desnudas como los hombres, solian jugar tambien las mujeres este juego, al cual concurrian todas a verlas correr i saltar.

16.—Celebraban el triunfo por medio de un chivateo acompañado de grandes risotadas.

17.—A fin de asegurar la victoria cada jugador mandaba su uño donde un viejo brujo (*dagun*) i el palo quedaba invencible mediante los medicamentos que este le aplicaba i aprendia por sí solo a barajar los golpes (1).

18.—Tales médicos eran mui escasos, porque los indios los perseguian a muerte, para deshacerse de ellos, pues los tenian por individuos perjudiciales.

amukei pemeafilu pu dagunfe; ka aflu ta aukantun rumel epu antu meu mollikei ta che; ka wechañ dun̗u nütramkefi.

15.—Domo kütu palife n̗efui, welu wentru fente trintranküleia-fuin̗un wentru reke. Amukefuin̗un ka ñi adkintuael.

16.—Weulu ta che wirarin̗un mai ka ayentukein̗un.

17.—Tañi itro wewal müten elmekein̗un ta uñó dagunfe meu, kalku wentru lle mai, tañi wewunoam mai ta küme lawentukefi. tañi kizu katrütuam ta pali.

18.—Pu dagunfe müté mülelai tañi üden̗eken ka küpa lan̗ümn̗eken famn̗echi wedake che lle mai puen.

Por la narracion precedente se deduce que el juego araucano está sometido a ciertas reglas que el mapuche no siempre lleva presente.

El señor Mátus ha hecho, pues, el juego netamente escolar i ojalá que todos siguieran ese ejemplo.

Como mi fin principal es dar a conocer los juegos aboríjenes tales como me los han narrado o como los he presenciado, insertaré la descripcion del que ví en Pelal, reduccion del cacique Manquilef, i que es análoga a las observadas en los distintos puntos que he recorrido.

§ 22.—Palitun (Juego de chueca)

1.—Kuifíkeche ñi n̗ulam lle tañi traguken kiñe lelfun meu ka ñi

1.—Costumbre hereditaria es la del mapuche asistir a las reuniones i

(1) Dato suministrado pór el profesor del Liceo de Temuco don Manuel Manquilef. (Nota del orijinal).

tuaiken lifkülen chi lelfumapu meu.

2.—Pu lonko yem! anümei cheu ñi rorkülen ñi mapu ple lle mai. Aimeñ tuaikei ñi pu ke kona eṇu tañi adkintuafiel ta kon pu llitulu ka aftukefilu ta tragun.

3.—Famṇechi tragun meu ta ṇüchaltukei ta che ñi aukantuam. Müchaike re aukantukeiṇun, fei meu tufeichi weunolu lladkülu eṇun ṇüchalkefiṇun ka kimkefiṇun ta antü ñi aukantuael ka iñei ñi paliwe meu ñi tragual. Kom pu lonko niekeiṇun ñi paliwe.

4.—Kiñeke rupa, kuifi ṇen ñi tragumunon ta che ñi aukantual, kiñe lonko mai mütrümkefi ta werken ñi werküafiel kañ ple chi lonko meu ñi chalimeafiel ka ñi feipimeafiel:

5.—«Kümé wenüi: Inchiñ taiñ pu laku ñi ṇülam em feipikei mai taiñ pu chau aukantun duṇu meu ta weniṇekefulu eṇun em! ka ñi peukefiel mai.

6.—Inchiu em kai kuifi mai ñi pekenofiel ka kuifi yem kai ñi llagkunuken.

7.—Fei meu mai werku-kunueyu tami chalintual meu ka mi ayikunuafiel ta aukantun. Palituayiñ mai tañi kimam ñi wentruṇen ñi wentruṇenon chi taiñ pu che lonkotun meu ka lefün meu; ñi pu laku ñi ayin aukantun em!

8.—Aukantun tragun meu doi wenüi ṇeayiñ mai ka doi kimkeai inchiñ taiñ pu ke wenüi kona yem! mai.

9.—Felei mai ñi fülmallen doi mülefui ta duṇu tañi doi küme weni ṇeael ñi udamkülen re leufu meu müten, doi kimkeayiñ ka tragulen kiñe trokiñ meu weukeafiyiñ kimpalinolu llemai.

la de formar un espacioso círculo en una gran llanura.

2.—Cada cacique toma posesion en el lugar que queda en direccion de sus tierras. Forma, pues, en su colocacion un gran círculo a fin de observar con toda facilidad los juegos que inaugurarán o clausurarán la fiesta.

3.—Estas reuniones son las que motivan un gran juego, pues los mapuches organizan repentinamente un desafío i los vencidos en estos ensayos son los que lanzan el reto señalando al mismo tiempo el dia i lugar en que se verificará. Jeneralmente cada reduccion tiene su cancha a propósito.

4.—En otras ocasiones el indio, que no ha tenido una diversion por un largo espacio de tiempo, acuerda desafiar a algun cacique amigo, enviándole su *werken*, mensajero, con el siguiente recado.

5.—«Buen amigo: Segun las relaciones que conservamos de nuestros padres i abuelos fueron los juegos los que nos unieron en la amistad que hoi nos distingue.

6.—Hace ya mucho tiempo que no nos vemos i que no nos brindamos una copa de licor.

7.—Al enviarte hoi mi mensajero me hago un honor en saludarte i en decirte que organicemos un juego de chueca, para ver si todavía conservamos la destreza i la habilidad en el *lonkotun* i en la carrera; juegos tan interesantes de nuestros abuelos.

8.—En esta reunion trataremos de acentuar mas nuestra amistad como tambien la que une a nuestros mocetones amigos.

9.—Como los dos somos vecinos podemos siempre ser los mejores amigos para jugar despues a los del otro lado del rio; conoceremos mas a nuestros jugadores i sabremos siempre derrotar i beber a costa de los que no saben manejar la chueca.

10.—Felei mai, küme wenüi, epe akui ta we tripantu, akule em palikantuayiñ em mai. Pura konle ta kien aukantuayiñ ta iló, muská ka winka puikú.»

11.—Kaṇelu lonko yem mai pi ka «fanten meu aukantuayiñ» pikei. Küme dulliṇekei ta antü mai.

12.—Dullin antü meu kom eṇun tragukeiṇun paliwe meu. Liwen mai akukeiṇun ka küpaliṇun ta uñó. Uño deumaṇekei külá ka ṇefüñ eṇu.

13.—Liwen akukeiṇun tañi kimülṇean ta paliwe tañi küná elelṇeael. Paliwe ta pataka eṇu epu pataka trekan niei. Fentren palife akukei dulliṇekei doi kümelu; welu epu mari ka kula mari che koniṇun kiñeple mai.

14.—Epu trokiñ norümküleiṇun ñidol niefiṇun ta pu lonko fei ñi duam nielu ta palitun. Pu ṇen palife fentretu chadkeiṇun tañi iyam kom che.

15.—Pu aukantufe ta chadkeiṇun kai, chadnolu aukantukelai. Inei no rüme chadkelai kizu ñi che ñi kaine, che piṇelayafui mai.

16.—Pu adkintufe, aukantu llelai mai, welu inkakefi kizu ñi pu ke che ka wiralkefí tañi doi newentuam eṇun.

17.—Pu aukantufe triltraṇkunukeiṇun re ñi chamall müten eliṇun ka küme ziwalltukeiṇun mai tañi tranananakümnoael.

18.—Pu ṇen aukantufe pealu eṇun epu toró reké wirariṇun tañi ki-

10.—Por otra parte, querido amigo, creo que con la llegada de la primavera debemos organizar un juego de chueca. Jugaremos a los ocho dias de la luna: carne, mudai i vino (1)».

11.—El cacique desafiado acepta i señala ademas el dia al mensajero i queda resuelta con fijeza la fecha en que se jugará.

12.—En el dia señalado se juntan todos en la cancha. Llegan mui temprano trayendo su chueca que es un palo largo encorvado en el extremo inferior. Es de quila (chusquea) o de avellano.

13.—Llegan mui de mañana con el objeto de medir la cancha, poniéndole ramas o palitos en sus límites. El largo es como de 100 a 200 pasos por 15 a 25 de ancho. Los asistentes de cada partido son numerosísimos, se elijen los mejores no bajando de veinte a treinta por cada lado.

14.—Dos líneas están frente a frente, teniendo como jefes a los caciques organizadores quienes son los que hacen las mayores apuestas, apuestas necesarias para satifacer a todos los asistentes.

15.—Todos los jugadores apuestan: nadie puede entrar a la cancha sin cumplir este requisito. Nadie puede apostar en contra de los de su reduccion.

16.—Los asistentes aunque no tamen parte, provocan a los controrios de uno a otro lado del círculo i los incitan a apostar licor o dinero.

17.—Los jugadores se desnudan desde medio cuerpo para arriba; el chamal bien levantado i el ancho calzoncillo se envuelve en la pierna. Estas últimas operaciones se llaman alistarse o *ziwaltukei.*

18.—Los caciques gritan a un mismo tiempo para semejarse a dos

(1) Mensaje enviado por el cacique de *Pelal* al de *Tricauco,* ámbos del departamento de Temuco de la subdelegacion Huilio.

mam ñi pegun eṇun, norümkeiṇun tañi lefkülen konael.

19.—Epu ṇen palife itro nienolu ta kon palín meu; fei meu lle wirarkeiṇun ñi duṇuael kümeke palife ñi pin müten. Yeṇekenon ta che femṇellen.

20.—Fei meu mai, kiñe aukantufe ñi piuké wechupai ta pali, ṇen pali feipifi mai: «Eimi, küme ayin pali, fillantü mai yeniekeyu piuké meu, yafüluwaimi; küme yeniafimi tami epu entuael ka tami yeṇenoal tami chau ñi püllü; newentuaimi tañi yerpuafiel kaine ñi püllü mai pali. Itro lelkülen amukeaimi tami katrütunuṇeal ta eimi küme pali, pieyu mai».

21.—Pali koni düṇull meu mai, raṇin paliwe meu mülelu. Ina düṇull meu mülekei epu ñiwa kauchu palife düṇullfe piṇelu em mai. Fuñmalelu ta inadüṇullfe piṇeiṇun.

22.—Tripan paliwe meu epu doi yeumekelu ka doi newen ṇechi aukantufe witrapui tañi katrütual ta pali. Fei ta tripa paliwe piṇei. Ñidol ta entukei ta pali. ṇen kuden ta ñidol piṇei ka fanten tralan pikei.

23.—Kom eṇun mai duṇukelai ka küme allkutukei ñi trawauken ta uñó ka küla ulu ula yafulugukeiṇun tañi yeyam kizu ñi ple ta pali lle mai. Kiñe ple tripai mai inafí pu lef füta düṇullfe ñi yeyafiel, elmefi kompañ plé tufa kai kupaf kunufí femṇechí amui mai tañi katrütuṇenoael ñi tripayael ñi kiñe entual mai. Pu kaine ka lefkeiṇun welu katrütukelafiṇun.

grandes toros que se han divisado i estan frente a frente para lanzarse el uno contra el otro.

19.—Los que se van a batir en la chueca son dos rivales que no tienen competidores i por lo tanto los gritos i las frases son propias de dos diestros *palife* que nunca han sido vencidos.

20.—Por fin, la bola salta del pecho de uno de los jefes acompañada de la siguiente sentencia: «Tu que siempre has estado en este pecho i que siempre lo has llenado de honor, espero que las dos rayas que te toca a ti sacar sean rápidas, invencibles a fin de que sobrepujes al *püllü*, alma, del pecho en que se oculta la bola de mi adversario, *kaine*, amigo. Corre como un rayo que nadie te detenga son lo deseos de tu amo». (1)

21.—La bola cae en un hoyo *duṇüll*, que está situado en medio de la cancha. Al pié del hoyo estan los *düṇüllfe*, que siempre son los mas hábiles i astutos para la chueca. Los que permanecen cerca se llaman *inadüṇüllfe*.

22.—En los estremos de la cancha se colocan los mas corredores i forzudos a fin de sacar o atajar la bola con facilidad. Estos se denominan *tripa palitun*. El jefe manda sacar la bola. El jefe se llama *ñidol* i dice a los tres golpes.

23.—Todos permanecen silenciosos i se oyen los golpes que dan con las chuecas cruzadas los *duṇüllfe* i al tercer golpe la chueca va al suelo, tratando cada cual de sacar o tirar para su lado la bola, *pali*. Corre ésta para un lado i el que la ha sacado le sigue pegando hasta colocarla en manos de un compañero quien la pasa a otro con mucha velocidad i así

(1) Cada jefe tiene derecho a poner su bola. La coloca en la cancha cuando van en 2 rayas. Vaya perdiendo o ganando tiene derecho a que se cambie la bola.

24.—Kiñeulu ta pu palife ayiukei ta che, kimŋekei chuchi ñi doi kauchuŋen ta palife. Futa wirarun allkütukei mai weulu chi che meu ka pu allkütufe feipikeiŋun: «Itro chuchi rüme küpa weukei. Kimlafimüm mai? Kimlaimüm che kám tufachi namun ka tufachi lonko ñi paŋi ŋen».

25.—Ñamlu mai lladkükeiŋun mai, akuai ta inchiñ üi ayekantuam kai.

26.—Ñochikechi, ñi chumŋenon reke oñokeiŋun ka feipikefiŋun ŋen palin: «Itro mai yafuluguŋe, newentuŋe allkütulaimi ayekan; tufachi che weule tralan-tralaŋafiñ lonkó yem!»

27.—Deuma pulu mai ñi llituael epu konchi pali meu pu lelife wiralkefi tañi pu che tañi feipiafiel mai: «Unelepe pu kaine, unelelu weukelai. Inalelu dikei ta aukantufe». Yá, yá, yááá pilu ta che allkütukei mai küla tralaŋtralalün pilu ta uño düŋullfe meu.

28.—Newentui ta che pali amuyelai; pu palife entrikeiŋun, kiñeke utrüftukeiŋun ta uño, tañi lonkotual, wirariŋun llakülen «weuŋe». Kakelu yenieŋun ta pali.

29.—Kiñe wenu ültrufi ta pali tañi mallkotuafiel ka palife tañi pu lef tripayael mai. Mallkotufe newentu wirarkei: «Fei ta aukantufe kon nienolu; tufa ta kauchu mapu toró; tufa ta kauchu ñi lefŋechi namun; tufá ta trapial ni matrá». Pu futake che feipikeiŋun: «Femŋechi mai kimŋekei ta kümeke aukantufe».

30.—Kakelu kai «weukinolpe» pi-

hasta que sale de sus limites, dando una raya. Los contrarios corren sin lograr alcanzarla.

24.—Esta primera raya es mui comentada; se aplaude a tal jugador, cada uno conoce a su adversario. Una fenomenal gritería se deja oir en la línea vencedora i frases como las siguientes: «¡Quienes quieran ya ganar a estos toritos! ¿Que no nos conocian? ¿No saben que estas piernas i estas cabezas son del leon de estas tierras?»

25.—Los vencidos guardan su ira i no pierden ver llegar el momento en que la suerte los coronará.

26.—Tranquilos, serenos, i resignados vuelven a sus puestos: diciendo silenciosamente a su jefe. «Esfuérzate i afirma fuerte, no oyes la burla del desprecio de estos; que si nos ganan les haré calabazas sus cabezas».

27.—Al mismo tiempo que se va ya a iniciar la disputa de la segunda raya los partidarios de los perdidos los alientan gritándoles: «Denle la delantera, eso no es perder. De atras alcanza siempre el buen jugador». I a los gritos de yá, yááá, dados por todas las personas se oyen los tres golpes de chueca de los jefes de partida.

28.—La lucha es terrible; la bola no avanza; los jugadores se dan empellones, botan las chuecas algunos, para tomarse del pelo i gritar con furia ¡gana! Los otros siguen con la bola, ésta avanza poco.

29.—Uno toma la bola, en su chueca la eleva i otro al vuelo le da un golpe que al fin sale a detenerse mas allá de la meta. El que lo ha hecho esclama: «Ese es el jugador sin competidor; es el toro sin rival de esta tierra; este es el gaucho de piernas corredoras; estas son las piernas del leon». Por su parte los viejos asistentes dicen: «Eso es bueno, así se conocen los buenos jugadores.»

30.—Otros dicen: «Que no ganen»:

ṉun. Pu adkintufe kewakeiṉun kewalu pu aukantufe; femkei mai ta che ñi kimṉeal ñi chadken eṉun kai.

31.—Kiñe trokiñ epu yei, trafkiñtukeiṉun mai pali ka ple. Neikunual mai ta we pali feipi: «Eimi mai allkütuimi kom ayekan tufachi ñiwa kaine weni; weufiṉe fei ñi püllü, koreltufiyiñ rume, itro yekiliyin mai, weufiṉiñ mai tufachi weni. Weuken ñiwa ke palife mülei mai düṉu ñi piṉeam küme palife.

32.—Kake ṉulam mai feipilayayu, eimi kimimi mai ñi chum ñi felen ta wi felei tami wi, weuṉelmi weuṉean ka, weuṉeliyiñ mai nielayayiñ mai tañi cheṉen ta palitun meu mai».

33.—Ka oño llitulkeiṉun ta aukantun. Ñamlu mai epu entuiṉun, koreltuiṉun mai akulu pun mai afkei ta aukantun mai. Putukei mai che ka ilotukei tunlte ñi tragulen.

34.—Deuma epu entulu ta kiñe trokiñ trafkiñtukeiṉun. Chuchi kiñe entulu koreltukei, femṉechi chuchi epu yelu kiñe yei müten kaṉelu kiñe no rume yelai. Ka entulu kiñe no rume yekeyelai.

35.—Koreltulu ka oño llitulkeiṉun mai, fei meu lle ta ñi alün ta palitun. Chuchi epu yelu ka kiñe entulu kula yei, fei ta antüi piṉei mai. Ka kiñeke rupa kaichilkunukeiṉun pu palife ta palin. Femṉechi utrufun ta kümelai mai, ka oñokei düṉullwe meu. Femkei müten pu palife müte kümenolu ta aukantun meu.

36.—Chuchi une meli entulu ta weukei. Kaṉelu kai kullikei.

37.—«Ka oño aukantuayiñ», pikei weuṉekelu, welu pür kudelai mai Rupalu kiñeke kien ula ka me.

Sucede tambien que estos pelean cuando lo hacen los jugadores, porque todos se interesan por la apuesta i por el honor.

31.—Un partido lleva dos; cambian lado i bola. Al soltar a la cancha su dueño le dice: «Tu has oido las ofensas i las burlas de mi diestro adversario amigo; gánale al pullü de él, haciendo que empatemos o que, si la suerte nos ayuda, venzamos a este gran amigo. Cuando se vence al diestro hai mas razon para llamarse buen jugador.

32.—Todos los demas consejos no te los repito, por que tú sabes que el nombre de tu amo es igual al tuyo, si me vence tambien te vence a ti, i ya no tendrás ese respeto del cual ántes te lisonjeabas».

33.—Principia el juego con el mismo interes que ántes. Sacan ahora los perdidos dos rayas; se establece el empate; llega la tarde i se da por terminado el juego. Se da fin comiendo i bebiendo cuanto se tenia para la reunion.

34.—Si un partido entera dos, cambian de lado con el otro, si el que pierde hace un punto, se le rebaja al otro uno; quedan entónces el primero con uno i el segundo con ninguno. Si éste echa otro punto iguala.

35.—Cuando empatan empiezan nuevamente el juego por eso dura tanto una partida. Supongamos ahora que el partido que lleva dos, saca uno, lleva tres. Este punto se llama *antüi*. En muchas ocasiones intencionalmente tira hácia los lados la bola, entónces el tiro es malo i vuelve el pali, al hoyo. Esto lo hace un jugador cuando su juego está en peligro.

36.—El bando que entera primero cuatro puntos, gana. El otro paga sin protesta.

37.—La revancha es siempre dada, pero con meses de diferencia i otras veces se deja para el año si-

rüme ka femŋechi antü meu tañi chadal kai ka fente ilo, muská ka winka pulku. Ka kudelu che kudekei ñamlu chi che ñi paliwe meu. Llitulkei ta aukantun tufeichi inalu meu tukulu ñi pali ka ñi pali eŋu mai.

guiente en la misma fecha apostándose, al mismo tiempo, la misma cantidad de carne, mudai i vino. La revancha se verifica en la cancha del perdido i se inicia el juego con la bola del que no inició el palin anterior.

---

§ 23.—Fines morales de la chueca

«Es indispensable la educacion física, por la estrecha relacion que media entre la parte material i espiritual del hombre, i la influencia recíproca que existe entre las facultades físicas, intelectuales i morales».—*José M. Santos, Curso de Pedagojía*, páj. 22.

El tantas veces citado don Leotardo Mátus hace una excelente reseña acerca de la importancia de los fines morales que los antiguos araucanos daban a tan interesante juego. Como esta narracion debe conocerla todo araucano que lea estas pájinas i a fin de que sirva de estímulo en sus tan olvidados juegos nacionales, la incluyo con su respectiva traduccion al araucano.

1.—El 28 de Octubre de 1793 salió de su palacio don Francisco de Maran, Obispo de Concepcion, con el fin de visitar la frontera de Chile, llegando hasta Chiloé.

2.—El Intendente de la provincia no solo le proporcionó una numerosa comitiva sino que envió, ademas, el mensaje de costumbre para solicitar el pasaje por tierra de los caciques, muchos de los cuales se ofrecieron para acompañarlo con sus jentes de armas i para protejerlo en caso necesario.

1.—Epu mari pura konchi octufre kien meu tripai ñi ruka meu Franciku Maran em, tañi pemeafiel kom ñi pu che mapuche ñi mapu meu mülelu.

2.—Tufeichi ñidol külelu Intenente pinelu pepilcyu kiñe trokiñ che ka kiñe werken tañi chumŋenoael ta ofispu yem pu che ñi mapu meu rumealu kam, ka kiñeke winka tañi kompañyael ka ñi inkayael.

3.—Sin ninguna novedad llegó el Obispo hasta la plaza de Arauco, despues de haber confirmado en su trayecto a un gran número de personas.

Pero desde aquí todo cambió de aspecto. Maran continuaba, entre tanto, avanzando sin fijarse en que las filas de los indíjenas que se abrian en su marcha, se cerraban despues de su pasaje. Caminaba olvidando que sus súplicas iban a perderse en el estruendo que formarian los gritos de muerte escapados de la boca de millones de hombres, que, aborreciendo la dominacion estranjera, no era dificultoso que lo atacasen.

4.—Al descender las montañas de Tirúa, los caminantes se sorprendieron por un sonido inusitado que turbaba el silencio de aquellos lugares.

Eran las tropias del cacique Huentelemu, que se juntaban a la comitiva para acompañarla i que hacia solemnizar su llegada con varias piezas de música.

5.—Desde aquel momento todo se les presentaba pálido i sombrío. Los soldados de la escolta, aseguraban haber visto moverse en la noche, los troncos de los árboles i oido el silbido de aves estrañas.

6.—De dia en dia las visiones iban siendo ménos vaporosas, hasta que una noche el estrépito fué tal, que la alarma se comunicó a todas partes.

7.—Las ajitados emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.

8.—Apenas habia salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.

9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.

10.—El Obispo quedó aterrado esta luz era la antorcha que iluminaba

3.—Arauco pin̗echi waria meu mai akui ta ofispu. Rüpü meu mai witrukolfi fentren pu che.

Amui mai willitu ple, welu küme amulai. Maran em, itro amulei müten tañi adkintunoam ñi tragulenche kom tañi adkintunoam ñi tragulen kom che tañi katrütuafiel oñole uba lle mai.

Kizu ñi Nunechen n̗ulam ñamalu, allkünoalu ta ñamalu, mai feichi küme dun̗u tufeichi mufüche waranka che ñi wirarun meu lle mai tañi ayinofiel winka ñi dun̗un ka ñi n̗ulam mai.

4.—Deuma noael ta Tidua pin̗echi mawida trupefi ta che allkülu fütake wirarün feichi mapu ple lle mai.

Wentelemu pin̗echi lonko yem traguniefui ñi pu ke kona tañi en̗ünniefela ta ofispu ñi kompañafiel willintu mapu meu.

5.—Pu winka yem llikawí mai. Pu soltan itro feyentufin̗un kom che ñi pefiel ta pun meu ñi men̗u müm ta mutrü ka siweñlu ta che, ran̗i pun llemai.

6.—Antü meu kütu pu winka yem pelu ta che trokiwi. Fei meu n̗a kiñe pun meu mai, trawi n̗a pu mapuche yem tañi wirarael kom mapu ple.

7.—Füta Maran em trefkütrefku mekei ñi pinke n̗a llikalu mai fe i meu mai witrai kai ñi peafie kisu ta wirarün.

8—Pichiñma meu witralu n̗a adkintui ñi peafiel ta mapu witran n̗echi che reke.

9.—Tidua pin̗echi futake winku ma wida lüfküleifui mapuche ñi deumüm ta kutral llemai.

10.—Itro dun̗ulai ta ofispu yem. «Tufcichi kutral mapuche ñi pe-

su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras era los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.

11.—Con esto vino a esplicarse lo de las visiones nocturnas, que no eran otra cosa que indios que espiaban su marcha para precipitarse sobre él.

12.—Al dia siguiente se puso Maran en marcha i caminaron todo el dia, hasta que llegaron a un bosque, donde se detuvieron para cobrar aliento.

13.—Allí estaban cuando apareció una tropa de salvajes que gritaban ¡malon, malon!

14.—A tan brusco ataque todos se pusieron en precipitada fuga i Maran fué uno de los primeros en huir sobre su caballo.

15.—En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran. presentarse al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleullen, cuando se conducia en triunfo a la victima.

Por ámbas partes se manifestó el mismo teson; unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chucca.

16.—Como el debate era ruidoso, habian concurrido guerreros de todas las tribus de Arauco i tomado cada uno su puesto bajo las banderas de Curimilla i Huentelemu, los campeones que iban a disputar la vida del Obispo. Cuando engrosaron bien sus filas, ámbos partidos se pusieron en marcha i vinieron a colocarse cara a cara, como dos ejércitos próximos a venirse a

pilken ta rulpa duṇualu peno», pi futa ofispu yem. Itro layan mai tufachi pi mai Nunechen hi, che ñi duṇu miaulu.

11.—Feula mai feyentui ñi pewun ta winka rüpü meu.

12.—Umañ meu mai patiru em ñoltui. Komantü kultrafi tañi puoche eṇun. Puiṇun kiñe mawida meu, fei meu mai ürkütuiṇun tañi oño trekatuyael.

13.—Petu ürkütulu tripai mau feu tren che wirarkülen *maloṇ, maloṇ!*

14.—Allkülu müten ta winka lefkülen lefiṇun, Maran em! unelu meu lefí purakawellí mai tañi diṇenoam.

15.—Illkarwí ta ofispu yem, welu michai müten peṇei mai cheu ñi illkakülen. Welu petu ñi kintuṇen akui mai ofispu ñi wenüi Kurümillá, Maran ñi füta inkafe, akuli fentren che Tidua; akui Tukapel ka Lleullen petu ki kupallṇen ta Maran em! mai.

Epu trokiñ che duṇui mai kiñeke *lapé* piṇun kakelu *lakilpe* piṇun kai Reyei mai ta che kewayalu eṇun; fei meu mai paliayiñ mai piṇun chuchi weulu ta weuwai ta Maran, piṇun mai.

16. —Kom mapu meu mai rupai ta palitun ñi muleael ka ni chadṇeam ta Maran. Fei meu mai akuiṇun kom pu palife tani inkayael ta *Kurümilla* ka tufeicki *Wentelemú* epú yen palin em! mai. Epu trokiñ dullillu ni che amuiṇun mai tani norümkulcael epu futake wechafe reke tani kewayael reké.

Kurü-millá ñi che yem duṇulaiṇun

las manos. Los defensores de los prisioneros estaban silenciosos, pero resueltos a vencer: toda la animacion, toda la algazara, parecia haberse refujiado en sus contrarios que lanzaban alaridos frenéticos al pasarlos en rèvista Huentelemu, que se presentaba altanero por cubrir su nervudo cuerpo con el poncho del vestido morado, como él nombraba la casulla del Obispo, i de la que habia tomado posesion por ser la mejor pieza del botin. Formaba un verdadero contraste con este grupo bullicioso i animado, un cuadro lastimoso que entristecia el alma; su figura principal era un anciano pálido i estenuado, de rodillas ante un sacerdote, que le daba su bendicion. Era Maran que se confesaba con un compañero, ántes de principiar el juego i hacia su testamento para que si alguno de los cautivos sobrevivia, hiciese ejecutar sus últimas disposiciones.

17.—Luego comenzaba la primera partida de las tres que debian jugarse. Curimilla i los jefes principales de su bando mui poca parte tomaron en la accion, conociendo que los adversarios, animados por el entusiasmo, mostrarian un poder sobrehumano al cual seria imposible oponer una barrera.

En efecto, no tardaron en cantar victoria; pero sus mejores caudillos quedaron fatigados en una lucha con hombres mui inferiores, miéntras los del otro partido conservaban sus fuerzas intactas; por otra parte, la rabia de la derrota, ajitadas por las burlas i sarcasmos, hizo que los vencidos tomasen su revancha, i los vencedores tuvieron, a su turno, que sufrir un revés cuando la noche venia a separar a los combatientes.

18.—Estas dos partidas vinieron solo a ser las escaramuzas de la gran batalla que iba a tener lugar al dia siguiente.

re allkütuleinun tañi newentual müten wewal lle.

Kalelu pu che kai ayiukuleinun, illkuinun, wirarinun. Wentelemú kai futa kauchu ñiwa reké rupai mai, yeniei ñi peneael ñi futa witran kalül ka ñi kelü ayin makuñ, ka wirari kai ñi ofispu ñi *chim piru*? ñi doi küme tukun entufilu mai.

Itro mai kiñe trokiñ petu ñi dunulen kanelu itro re lelilei müten.

Fei meu mai kiñe wentru kutralkülei müten Ñi lif ane chodküleika tañi lukutulei allkutual epe ñi lan meu nunech en ñi dunun.

Feichi wentru ta Mran petu ul-lú kom ñi dunu ka che meu petu ñi llitunon dunu ta palin.

Kom ñi dunu küme elkefí tañí llouam ñi pu che.

17.—Küla rupa müten triparkealu ta pali ñi wewan. Kurümillá ñi pu inkafe enun itro küme newentulai nem ellaka meu ñi itro ñiwa lelu pu kainé enun ñi llaküle-lu enun.

Fei meu mai kiñe entuinun pu lladkúfe welu doi kümeke palife kansarkeinun. Kakelu kai itro aroflainun rüme.

Deuma kiñi entulü Wentelemu ñi che ayekamekefinun, fei meu mai lladkuinun kai kanelu enun, newentunun kai. Fei meu lle kiñe entuinun kai. Akulu trafia afelinun tañi llituael umañ liwen meu.

18.—Unelu meu aukantuel itro konümpafalai umañ chi aukantun meu.

19.—Toda la noche la pasaron aconsejándose unos a otros i todavía no amanecia cuando cada cual estaba en su puesto. Cada araucano empuñaba su chueca como un sable i la descargaba muchas veces con furia sobre su rival, bañándole en sangre, o la abandonaba para agarrarse cuerpo a cuerpo con él.

20.—La victoria pareció en fin declararse por Huentelemu, cada golpe de su diestra retumbaba en el corazon de Maran. Un sudor frio pegaba los cabellos a su frente i le vértigo deslumbraba sus ojos i le hacia tener visiones espantosas. Por fin, no tuvo fuerzas sino para caer sobre sus rodillas esclamando: «Señor, señor, ¿por qué me habeis abandonado? Estoi dispuesto a sufrir el martirio que me espera, pero nó olvideis, gritó desesperado, que vos sois un Dios i yo soi un hombre».

21.—Aquella bola que rodaba entre el polvo, perdió su forma, le pareció que su cabeza alguien la habia tronchado, era i machucada con golpes tan agudos, que habria preferido morir en ese instante, mas bien que sufrir una sensacion tan dolorosa.

22.—En este momento Curimilla se colocó frente a Huentelemu i, descargando su chueca sobre la de su contrario con tal furia que ésta saltó en astillas, como la lanza hecha trizas en un bote, sin perder tiempo descargó otro sobre la bola, que, no encontrando resistencia, corrió por la llanura con la rapidez de la bala disparada por un arcabuz.

23.—Miéntras este incidente atraia la atencion, las personas prevenidas continuaron, casi sin oposicion, en arrastrar la bola hasta la raya que le servia de meta, ajustándole frecuentemente el golpe en el aire ántes que cayese a tierra.

19—Kom pun pu palife mai ŋulammekeiŋun fei meu lle petu unon witramekei pu ñiwa wechafe chi palife. Kom pu palife yenie ñi zakiñ uñó chumŋechi ñi yeken ta riŋi eŋu waiki. Kiñeke rupa kupafkefi ta kainé ka kiñeke rupa leikunufi tañi nüafiel ta kaine lonkotual mai.

20.—Wentelemu mai wewal trokiví. Tufachi ñi kupaf pofre ofispu ñi piuke trokifí. Arofmekei ta Maran utre arofün witrumekei tol meu ka pelu ta witranawe trokekiwi mai. Newenŋelai rume ñi witrayael fei meu lukutulen ngglu feipi:

«Che meu kan ŋunechen kizu ta elelen? Felei mai ñi layal eimi mi duŋu meu, welu mai eimi tu Unechen montulehekelu inche re wentru müten».

21.—Tufeichi pali kizu amulu trufken meu, ñamlu trokifí ta Maran. Petu ñi kupufŋen lonko trokiwi ta Maran, fei meu lle ta kupa lai tañi doi kutrauntuoael.

22.—Fei meu mai Kurümillá felmafí ta Wentelemu ka pür tralofkunufí ta uñó meu, mollfuñfí mai ka lakan tripai ñi uñó ka pür tilaŋkunufí ta pali Amui pali mai tralkan reke.

23.—Kuñcke adkintufiŋun pu kewafe, kakelueŋun kai itro mallkotulen yeniefiŋun ta pali tañi entuafiel doi iyeple ñi tuam em mai. Fei meu llé wewí mai Kurümillá.

24.—Los vivas i los aplausos que anunciaban su libertad, vinieron a despertar a Maran del letargo en que habia caido; en balde los indios le prometian serle fieles en adelante i cumplieron con lealtad lo prescrito por la suerte, porque él se puso aquella misma noche en marcha hácia Concepcion, en donde una inmensa muchedumbre lo esperaba con los gritos de viva el señor Obispo, regocijándose con su presencia como si saliese de la tumba».

25.—Hablando con franqueza, debo hacer presente que las autoridades españolas creyeron ver siempre en el juego de la chueca el enemigo mas poderoso de la dominacion araucana; i no dejaban de tener razon, pues mediante ella los indios se hacian fuertes guerreros e indomables por su valor, lijereza i resistencia en el ataque.

Si bien es cierto que este juego se presta a desórdenes e incorrecciones de toda especie, no es ménos cierto que levanta el espíritu, templa los nervios i forma hombres de arrojo i de carácter firme, haciendo gozar al cuerpo de todos los beneficios que la ciencia exije para robustecer los organismos débiles.

26.—Ahora, si tomamos en consideracion el escaso número de elementos que se necesitan para practicarlo, su bajo precio, etc., resalta la grande importancia que puede tener su introduccion en la educacion física moderna i mui especialmente entre las clases populares». (1).

24.—Fei ulá wirari Kurümilla ñi che, fei meu trepei ta Maran. Kom pu che itro «inchiñ ta mi wenüi, itro weñankilmi itro cheu rüme amulmi inkayayin.» Feyentulai ta Maran ka pür oñotui ta Concecion piṇechi waria. Fei meu petu eṇumnieyu kiñe füta trokiñ che petu wirarün meu eṇünanieṇei ta ofispu yem! Ayiwí ta che ñi ka oñó pefiel ta ofispu».

25.—Pu winka ta newe ayilafiṇun ta palitun, palitun doi llikafiṇun tañi itro müna newentulu ta che ñi küme aukantuam kai.

Tufachi aukantun ñi duam meu mollikei ta che, welu feichi aukantun meu kai itro wentruṇekei ta wentru; feichi aukantun ñi duam lle ta kutrankenolu ta che, feichi aukantun meu lle pu trongli newenṇenolu itro aukafe ta ṇeyelu lle.

26.—Palitun meu llé, aukantufali pichin küdau meu müten. Newe falilafui ta uñó ka müna ayifalí kai ñi falilfiel pu kümeke chilkatufe; ñi duamkefiel ta kimün ni kimün meu ka ñi kümeke kewafe ṇeafulu chuchi aukantufule yem!»

(1) *Felipe Casas Espínola* «*Los Atletas chilenos* en los juegos olímpicos internacionales del *Centenario Arjentino*», pájs. 24 a 31.

§ 24.—Participacion de la machi

1.—Pu machi ka pu pelon ñi ŋulam doi konkei ta palin duŋu meu. Fei eŋun llé ta kiñeke rupa inkakefiŋun pu aukantufe tañi aukantuan ñi aukantunoael.

1.—Los curanderos (*machi*) i adivinos son los que mas participacion toman en este juego. Son ellos los que, en muchas ocasiones, deciden a una reduccion a tomar o no parte en un palitun.

2.—Kom pu aukantufe elmekei ñi uñó tañi dagunŋeal tañi wewan ñi weuŋenoam chi cheu konle feichi uño.

2.—La jeneralidad de los indíjenas manda su chueca a fin de que el curandero (*dagunfe*) el médico (*machi*) i el adivino, (*pelon*) resuelvan si será o no vencedor en la partida en que esa chueca va a tomar parte.

3. — Machi ta peumakei, pelon ta pelokei pu dagunfe kai weda femkei. Kiñeke ka kom lawenfe niei ñi duam.

3.—Los médicos sueñan; el *pelon* adivina i el *dagunfe* hace los males. Cada personaje tiene, pues, su papel importante que cumplir.

4.—Peumalu ta machi akukei ta pullu ñi duŋuael kalku eŋu ñi feipipaafiel ñi tunten küdau niael tañi wewam.

4.—La machi sueña, en forma de espíritu viene el *kalku* que a ella la inspira a conversar con el de su alma, a espresarle los tropiezos que tendrá, en el dia de la jugada, la chueca para ser vencedora o derrotada.

Pu machi epu rumekelai ni duŋu. Itro mai feipikei re nor duŋu meu feipikei: «Inche ñi püllü» ñamaiŋun» pi».

Nunca espresa la machi una disyuntiva. Ella es franca i esplícita para decir: «Mi *püllü* dice que Uds., por ejemplo, perderán».

5.—Pelon kai pelokei. Peŋepalu pür feipikei: weule kimpayaimun tufachi kiman.
Pu pelon ta doi feyentuŋekei ta machi ñi duŋu meu, ka doi falilfí ta ñi ŋulam. Fei meu llé ta pelon re kiñeke rupa müten peŋekei.

5.—El pelon adivina; éste en tanto lo vienen a consultar piensa toda la noche i la idea que se le ponga la pronostica como la que va a suceder. Así si se le pone la idea de que va a perder, dice «Uds. perderán.» El pelon es mucho mas considerado que la machi, pues él pide por su consulta tres veces mas que ella i por eso jamas se le consulta; sólo en último caso.

6.—Pu dagunfe doi llikaŋekei ta kom pu lawenfe meu. Dagun duŋu ta kümelai. Palitun

6.—El *dagunfe* es el mas terrible; su ocupacion es hacer siempre mal. En los juegos

meu, lefün meu ka ayin duŋu meu ñiwa ŋei ta pelon. Pu dagunfe ta yekei müfuke uñó re kiñe trokiñ müten llemai tañi lawentuafiel. Minche metrül elelfí tañi ŋillatual kom pun ka ŋion ruka meu dumiñ meu tukulelkefí ta lawen tañi kimnoam inei no rume. Uñó ta ñiwa itro re kizuke katrütukefí ta pali.

de chueca, en la carrera i en el amor es donde brilla por los importantes papeles que hace. El dagunfe lleva una o varias chuecas de los de un partido para medicinarlas. Las coloca bajo la cabecera, haciendo en la noche una rogativa al *wenurei* para pasar despues al interior de su casa a colocarles las secretas medicinas. La chueca queda invencible, por sí sola ataja la bola.

§ 25.—La quinta familia

Los baños i su importancia.—*Kotun, müñetun,* i diferentes clases de *Weyeltun.—Rülun.*

Los baños i su importancia

Los indios de Chile dieron la importancia que ni hoi mismo se da a los baños, pues ellos diariamente practicaban esta saludable entretencion, arrojándose antes que el sol rayara al agua helada de los esteros, rios i lagunas que jeneralmente rodeaban sus chozas.

De esa manera adquirió el vigor de su constitucion que le hizo superior a las fatigas i a las enfermedades.

Aparte de esto consideraron los araucanos al baño como el seguro garante de buena salud infantil. De ahí, pues, la razon por la cual sus hijos vivian en los esteros.

Si hoi se practicase el baño tal como lo hicieron nuestros aboríjenes tendríamos inviduos invulnerables a esas terribles plagas que diezman a la humanidad.

La constitucion física de los individuos actuales está dejenerada por las corrompidas costumbres de la pretendida civilizacion (1).

(1) Quién desee conocer las reglas modernas para lanzarse a un rio o

El *kotun*, *müñetun* el *weyeltun* i el *rülun* son casos distintos entre sí i que forman la natacion araucana.

§ 26.—Kotun (El Lavado)

1.—Witralu eŋun ta che ñawe ka ñuké amukeiŋun ta ruŋanko meu tañi kotuam.

2.—Küme rofulkefiŋn ta lipaŋ, chaŋ, putrá ka furi ñi entuam ta *pun arofün*, pikelu pu domo yem!

3.—Fillantü mai kotukei ta che, fei ta *kotun* piŋei mai.

4.—Kotulu ta che pepi amukei duamlu ta müñetual ta raŋi antü itro tunté antü ŋelé rümé.

5.—Pu wentru kotukei kiñe rulun meu müten tañi rofuael pur kom tañi kalül ñi kümé lifael.

6.—Kotun ta domo müten ayikefí inaltu rüŋanko meu.

1.—Al tiempo de levantarse tanto la niña como la madre se dirijen al pozo con el objeto de lavarse.

2.—Se restriegan los brazos, las piernas i desde la cintura arriba a fin de sacar ese sudor de la cama, como dicen ellas.

3.—Diariamente efectuan este lavado de su cuerpo i es lo que se llaman *kotun*.

4.—El kotun en nada impide que la mujer se dirija, poco ántes o despues de medio dia, al estero en el objeto de practicar la natacion.

5.—El hombre, por lo jeneral, efectúa el kotun con una sumerjida en el estero para restregarse despues por completo su cuerpo.

6.—El kotu es mas practicado en el pozo i por la mujer (1).

§ 27.—Müñetun (El baño)

1.—Kutranlu ta che mai pepi amunolu ta leufu meu kuchakei kom ñi kalül, fei müñetun piŋei.

2.—Müñetualu ta che ñi kure eŋu amukei ruŋanko meu.

Domo ta yekei metawe ka tapül.

1.—Cuando alguna enfermedad impide al indio la marcha al estero o al rio efectúa el lavado que denomina *müñetun*.

2.—Consiste éste en que el mapuche se dirije acompañado de su esposa al pozo.

La mujer lleva cántaros i yerbas de romaza.

---

para adquirir las medidas hijiénicas de los baños, consulte la excelente obrita intitulada *Manual de jimnasia*, por don Leotardo Mátus Z.

(1) El *kotun* equivale a lo que se denomina masaje.

3.—Trintrankunukei ta wentru doi ta witrukolfi, küme müñetukefi furi ple ka piuké plé itro küme tuai kunukefí.

4.—Ka rofülfí ta tapül eṉu mai tañi entuafiel ta ka witrun ko eṉu lle mai.

5.—Pu mapuche yem kuifíkeche ñi ṉulam nieiṉun: anülelu ka witralelu ta che witrulkelafiṉun ta ko lonko meu ta che, potinkülelu müten folchoṉekei ta lonko.

6.—Raṉi antü ta müñetukei ta che.
Pu wentru müten müñetukei ka ñi kizulen meu müten müñetukei.
Kauchu domo eṉu femkelai re ñi kure eṉu müten.
Müñetualu ta wentru ñi unen kure eṉu müten amukei.

7.—Müñetualu ta mapuche «faman» pikelai, adkintumeafui pichikeche, fei kemellela fui mai.

3.—El indio se desnuda i la mujer le tira agua; lo baña por medio de chorros, por cuanto le deja caer una *cantarada* por la espalda i otra por el pecho.
4.—Despues lo restriega con las hojas para en seguida sacárselas con otros dos tiestos de agua.
5.—Llevan una lei natural i que siempre cumplen: jamas le dejan caer cuando está sentado o de piés un chorro por la cabeza. Sólo cuando se inclina permite que le mojen la cabeza.
6.—El *muñetun* lo efectúa a la hora del meridiano.
Sólo el hombre lo efectúa i aprovecha la oportunidad en que toda su prole esté fuera de la casa. Jamas lo hace acompañado de una soltera.
El *muñetun* es obligacion de la primera mujer o de la mas querida.
7.—Por otra parte el indio nunca da por entendido que va a practicar el nüñe tun, seria despertar la malicia entre sus hijos.

§ 28.—Weyeltun (La natacion)

1.—Leufu meu ta müñetulu ta che ta *weyeltun* piṉei.
2.—Are ṉechi antü meu mari, epu mari eṉu amukeiṉn ta leufu meu tañi notu weyekantumeal tañi noan ta leufu meu.

3.—Tañi utrenoam ta kalül witrakei leufu meu ka rulu-rulu mekei ta ko meu re kuug meu müten lle mai. Re tuain meu müten femkei ta weyeltufe lle mai.

1.—Consiste el *weyeltun* en la natacion propiamente tal.
2.—En los calurosos dias de verano de diez a veinte se dirijen al estero o al rio con el objeto de rivalizar quien sea el primero en salvar la ribera opuesta.
3.—A fin de que el cuerpo no sienta la impresion brusca del frio, principia el indio en el rio a levantar el agua por medio de golpes cortantes que da con ambas manos. Lo hace en forma circular.

4.—Tañi kimŋeam ñi kauchu ŋen ta weyeltun meu afkadi kulen ta weyelkei.

5.—Tañi ürkütual kai petu ñi weyelkulen pailakulen weyelmekei ñi ñochi neŋüm-am ta lipaŋ ta namun eŋun.

6.—Weyeltun em ta doi ayikefi ta pu mapuche.

4.—Los modos de nadar mas comunes que practica el indio son el de costado, o sea el de ir cortando el agua.

5.—A fin de descansar miéntras nada, se pone tendido boca arriba i avanza tan solo moviendo a semejanza de remos los brazos i los piés.

6.—La natacion es uno de los ejercicios que mas adeptos tiene en la familia mapuche.

§ 29.—Rulun (Zabullirse)

1.—Chuchi kimweyel-lu ta felei ñi kimafiel ta rülun.

2.—Itro felei ñi kimafiel ta rülun tañi fente duamŋen ta weyelfe ñi nentuafiel ta che petu erkuel ta leufu meu mai.

3.—Tañi rülual ta pu mapuche yem une konkei ta doi pichilu ta leufu, küme lepümkei tañi ñamkonal ta lonko pür entuafilu.

4.—Ka kiñeke rupa potinkülekei, neyimlai tañi konafiel ta lonko ñi entutuafiel pichiñ alüñma meu ula. Fentrentu ula femkelu ta kimkefi müchai müten ta rülun.

5.—Pu mapuche yem re kimael müten ta kimlafí rülun, mu. Kimfí tañi illkawael ta ñi peŋenoan petu ñi lefkülen leflu tañi laŋümŋenoael.

6.—Futa winkul meu ta pu mapuche yem utrüfnagkelu ta

1.—Complemento de la natacion es el *rülun* o zabullirse.

2.—Es tan necesario el saber zabullir, porque si el nadador mas hábil no sabe no podrá librarse de esos peligros que con tanta frecuencia suelen sobrevenir a toda persona que practica la natacion.

3.—Acostúmbrase el indio a zabullir, practicándolo primero en el agua que llegue hasta la rodilla, sumerjiendo la cabeza cuando su cuerpo está perfectamente tendido.

4.—En otras ocasiones se coloca en cuclillas, detiene el aliento i sumerje la cabeza i permanece unos cuantos segundos bajo el agua. La contínua repeticion de este ejercicio trae como consecuencia el aprendizaje del zabullimiento.

5.—Como el indio no solo practicó la natacion por mero ejercicio sino como necesidad imperiosa que tuvo para salvar la ribera opuesta en caso de una huida, dió tambien preferencia al *rulun* por ser la zabullida, en muchas ocasiones, la que salvó al indio del golpe mortal del enemigo.

6.—Desde una considerable altura se lanzaba al fondo de

leufu meu ñi chum-noal rüme. Fei meu llé ta au-kan meu serrantukelu futa winkul meu itro winkul ka leufu pikelai tañi noafiel ta futa witrun leufu. Naglu ta leufu meu rülukei ñi wechupuael ta mari trekan ñi doi iyeple, neŋümkefí ta lonkó ñi kimŋeoam ñi llikanunom.

7.—Fei meu lle, ta mapuche yem petu pichilu rülukei tañi yeyam ñi chau ñi ŋülam tañi montuken ta che re rülun meu müten kiñeke rupá.

un rio sin asustarse ni aturdirse. Por eso, en la guerra el indio, al ser atrincherado en el barranco cortado a pico, veloz como un rayo tendia las manos adelante i en direccion a la frente para sumerjirse en profundo *raudal* i salir como a diez pasos mas allá de donde se perdió, con gran calma, moviendo la cabeza en señal de que su vida no peligra.

7.—Por eso fué que el indio desde pequeño ejercitóse en aprender a zabullir; porque despues en la guerra íbale a desempeñar un importante papel.





CAPITULO III

LOS JUEGOS FESTIVOS.

Idea jeneral.— Los bailes propiamentes tales.—Los bailes de ceremonias.—Los bailes cómicos.

§ 1.—Idea jeneral de los juegos festivos

Es digna de admiracion la persistencia con que hasta hoi mismo continúa el indio chileno practicando estos juegos ya sea en homenaje al título de una *machi*, ya en celebracion de la buena cosecha, ya para cantar la victoria o ya para recibir al huésped de alcurnia elevada.

La forma mas vehemente con que el *mapuche* manifiesta su regocijo es por medio del baile, el canto i la música.

«El baile en su primitivo oríjen es la espresion natural de los efectos vehementes del espíritu, que buscan una manifestacion física, con jestos, movimientos de cuerpo, gritos, cantos i otras espresiones. Así vemos que entre los pueblos salvajes i bárbaros, todas sus fiestas se celebran con bailes, música i encantaciones.

Estas manifestaciones siguen aun entre las naciones mas

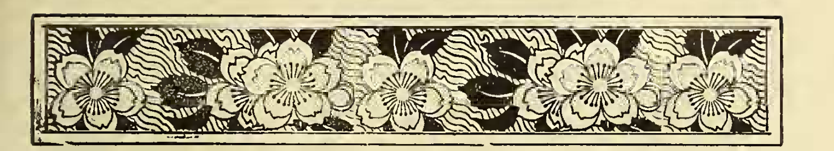
civilizadas; i vemos que muchas de las importantes reuniones aristocráticas de las grandes ciudades son amenizadas por bailes de distintas clases» (1).

Los juegos festivos o sean los bailes araucanos los he clasificado en tres clases: bailes propiamente tales, bailes ceremoniosos i bailes cómicos.

Cada clase requiere un capítulo aparte. Tanto el modo de bailarlos i como los fines de cada grupo, son enteramente diversos.

(1) Quien desee saber mas acerca del baile, puede leer el interesante estudio del señor *Ricardo E. Latchan* intitulado «*La fiesta de Andacollo*», entrega 5.ª de la Revista de Folklore Chileno, tomo I.





PRIMER GRUPO

LOS BAILES PROPIAMENTE TALES.

Idea jeneral de este grupo.—El *purün*.—El *lonko-meu*

Pertenecen a este grupo los bailes que podriamos denominar serios.

Al organizarse una fiesta motivada por la llegada del amigo, i cuando los vapores del alcohol han surtido sus efectos en el organismo, toma un indio a la simpática de sus afecciones i al son de la *trutruka* o del *klarin* i del *lonkiñ* levanta sus piés para efectuar el purün.

En caso que el cariño se trasforme en pasion del amor mueve la cabeza para uno u otro lado, resultando el tano gracioso baile denominado *lonko-meu*, con (la) cabeza.

En la fiesta que se da preferencia a estos bailes son en las domésticas como el *lakutum*, *konchotun*, *mafün* i en las sociales.

§ 3.—Purun (el baile)

1. Tufachi purün itrokom purün meu doi kimniefi ta	1.—Este baile es el mas conocido de los araucanos i de

mapuche ñi kimeteu lle mai. Purüṉekei ta koun trawm meu itro chumṉechi trawun. ṉepe rüme, purukeiṉun tañi wewun ül entuael mai.

2.—Ruka meu mülechi trawun ṉen ruka ta nükei ta ñi duṉüllpeyin chi mamüll ñi purual ta witran chuchi ayifilu chi futapura eṉu rüme.

3.—Purual ta che runkürunkümekei tañi waichifael reké ka ñi feleael müten cheu ñi witralen meu.

4.—Cheu ñi witralen meu runkükeiṉun epu che purülu, welu amukeiṉun fentrentu purulu eṉun.

5.—Entuael ta wentru kiñe futapura norümkunufi, nükunufí ta kuug meu tañi aukantuael reké.

6.—Trutruka mai duṉukei tañi kinṉeael cheu ñi nagun ta namun ka cheu ñi nagam ta wele ñi pür lemaael ta man namun. Femṉechi inakeiṉun ka inafiṉun ta trutruka ñi duṉun, zakiñ ül lle mai.

7.—Afael ta purün duṉukei ta che leliukulelu ka purufe kai dakelkeiṉun.

8.—Fentren che purualu tuaikeiṉun tañi adkadiyeniael ta domo yem llemai.

Kom pu wentru adkadi yeniefí tañi dakelafiel ñi ayifiel.

9.—Famṉechi purulu ta runkükeiṉun adkadi ple ka wele ple amukei pu purüfe. Runkükei ta che wele ka man ple tañi

tiempos inmemoriales ha desempeñado un papel mui importante tanto èn las fiestas domésticas como en las guerreras que celebraban con el objeto de cantar la victoria.

2.—Casi siempre en una reunion social el dueño de la fiesta toma el instrumento musical a fin de que el huésped ejecute con alguna de las hermosas araucanas el *purun.*

3.—Consiste éste en unos saltitos desproporcionados hácia los flancos (1) o simplemente en su mismo lugar.

4.—Son saltos dados en el mismo sitio si los danzantes son dos, i avanzan a los flancos si lo efectúan varias parejas.

5.—Al sacar un jóven indio a una *mapuchita* la coloca frente a frente i la toma de las manos, a semejanza de querer columpiarse.

6.—La trutruka suena marcando notablemente los altos i bajos. La pareja inicia el baile levantando, al mismo tiempo que se da el tono alto, la pierna izquierda para bajar i levantar simultáneamente la derecha al darse el tono bajo de la música.

7.—Al concluirse la danza viene el comentario i la plática amorosa de la pareja.

8.—Este baile al efectuarlo varias parejas forman un círculo alternándose el hombre con la mujer. Cada cual marcha al lado de la que ha cautivado su amor o su alma.

9.—Es en esta ocasion cuando los saltitos se dan hácia los flancos i se avanza jeneralmente a la izquierda. Los

---

(1) Semeja mucho este saltito al que dan los alumnos cuando el profesor hace que al *marcar el paso*, golpeen el tiempo *uno* llevando el cuerpo abajo conjuntamente con el pié izquierdo.

doi tuael müten wele ple. Chuchi ple duamlu tañi tuaiam fei ple ta doi fuchakei ta runkün.

10.—Famŋechi purün meu pu kauchu ka futake pura eŋu dakelkeiŋun.

11.—Fei meu llé ta mapuche yem petu purulu neŋümkei ta wund. Neŋümlu ta ñi purulen petu entui ta ül dakelme-keafiel ta adkadi yeniechi domo.

12.—Famŋechi purün meu ta doi ülkantukei ta che fei meu ta tukuan tufachi chilkatun meu kiñe zakiñ pu dakelfe ül.

13.—Tañi küme kimŋeal famŋechi feipi:

Chewetulan

Inche ŋa ñi akun meu
chewetufalai
fachi mapu ŋa
kümeke püñen.
Pofre lleŋen meu
inauluun
che pitulaeneu em ŋa
kümeke llamŋen.
Chumafun, chumafun
chewetulan
üdeeneu küme pañü
pofre ñi piŋenoan meu.
Ŋümayaun, ŋümayawan
leliulŋelan
kümeke püñen ŋa
pofre piuké piŋenoal ka (1).

Platañma domo

Eimi ŋa mi küme dono

saltos son dados de izquierda a derecha i de derecha a izquierda, teniendo sí especia cuidado de hacerlos mas grande hácia el lado que se quiera avanzar.

10.—Este baile, como la jeneralidad de las danzas araucanas, se presta con mucha oportunidad para hacer la declaracion amorosa.

11.—Es por eso, que siempre al indio en medio del baile se le ve mover los labios, pues al mismo son de la música va cantando su amor a la jóven que lleva a su lado.

12.—Como en estos bailes es donde el indio mas canta, insertaré en cada danza una e mas de esas tan conocidas eróticas trovas.

13.—Para mejor prueba ho aquí algunas de ellas:

Desgraciado

Tan solo mi llegada
ha sido un desden
para la jente de esta tierra
para la amable i simpática niña.
Mi pobre descendencia
me hace desgraciado;
ni me considera jente
la hermana de mi amor.
¿Qué haré? ¿qué haré?
Soi un desgraciado;
despréciame rica alhaja
por mi pobre nacimiento.
Lloraré, lloraré....
Ya nadie me mira
ni la bondadosa niña
por no llamar pobre su corazon.

Mujer dorada, hermosa

Eres buena mujer

(1) Este canto fué oido el 12 de Enero de 1911 en el *mafün*, (pagar una novia), de Francisco Lemuŋür con Chiñurra Lonkon de la reduccion de *Pelal*, al sur-oeste de Quepe.

piŋen meu kupan
lamŋen. Itro meli
komantü kultrafün
lamŋen, Eimi ŋa mi
küme platañma domo
ŋen meu lamŋen.
Küpan, müna ayifeyu,
leliuleyu
lakei ñi piuké
eimi mi duam ñañaitu.
Pifule ŋa Ŋünechen
eimi mi piuké ŋeafun
ñañaitu, ñañaitu.
Kürüf ŋefule yem
truyuafeyu nai
mapu pĩlaafun;
allkutuafeyu kom
mi ŋütram anai.

dijeron i vine
hermanita. En cuatro galopes
de un dia galopado
llegué donde estaba
la buena i hermosa mujer
el ser de una amiga.
Vengo, tanto te quiero
al mirarte
murió mi corazon
tan solo por tu pensamiento.
Si Dios quisiera
yo seria tu corazon
amiga, amiguita.
Si yo fuese el viento ¡ai!
te besaria amiguita;
la distancia no me importaria
para oir i aprender
los consejos del corazon.

§ 4.—Lonko-meu (el baile de la cabeza)

1.—Pu mapuche mai nieiŋun ka kiñe purün purukelu pu trawun meu feichi purün ta *lonko-meu* piŋei.

2.—Kizu ñi wí pi chumŋechi ñi puruken re lonko meu müten.

3.—Puruael ta lonko-meu wentru entukei ta domo ka nüwiŋun ta kuug meu.

4.—Duŋulu ta trutruka minche nakümiŋun ka wenümpurafiŋun ta lonkó, ka welu-welukefiŋun ta kalül ka chumŋechi ñi amulen ta trutruka femŋechi neŋümkeiŋun ta lonkó.

5.—Lonko-meu ta che müchaike neŋümkei ta pel winkei femŋechi neŋumaefiel ta lonko.

6.—Lonko neŋümüm meu ka pür neŋümkei ta kalül.

7.—Lonko-meu ta che nükerkunufí ta domo tañi feipiafiel

1.—Otro baile tan sencillo i tan practicado en las reuniones sociales del indio es el *lonko-meu.*

2.—Como su nombre lo indica se efectua únicamente con la cabeza.

3.—Para danzarlo se colocan como en el purün frente a frente i con las manos tomadas.

4.—Al sonar la música bajan la cabeza i la levantan, hacen torciones para los lados i un movimiento contínuo i rápido separa las flexiones de las torciones.

5.—Se adquiere tanta flexibilidad en el cuello que con ningun tropiezo ejecutan al mismo tiempo estos sencillos movimientos.

6.—Acompañan a los movimientos de la cabeza con una lijera inclinacion del tronco.

7.—La gracia está en hacer jestos, graciosas guiñadas i otras

tañi ayifiel ka ñi felen ñi dakelmekean.	espresiones que tan solo entienden dos corazones que se aman.

Estos bailes el *purun* i el *lonko-meu* parece que fueron las primitivas danzas del mapucbe, porque los otros grupos tienen su base en ellos.



Fig. 1



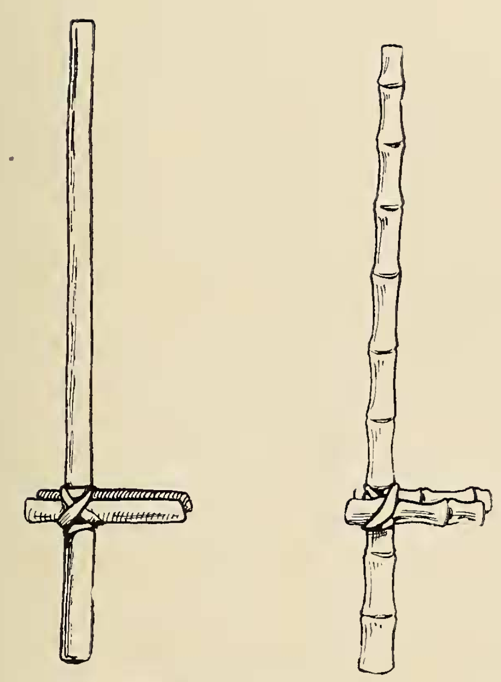
Fig. 2



Indiecitas semi-civilizadas pastoreando ovejas.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II. Prólogo.


NATURAL HISTORY

Fig. 3



Trentrikau, Zancos.

M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. I § 9.

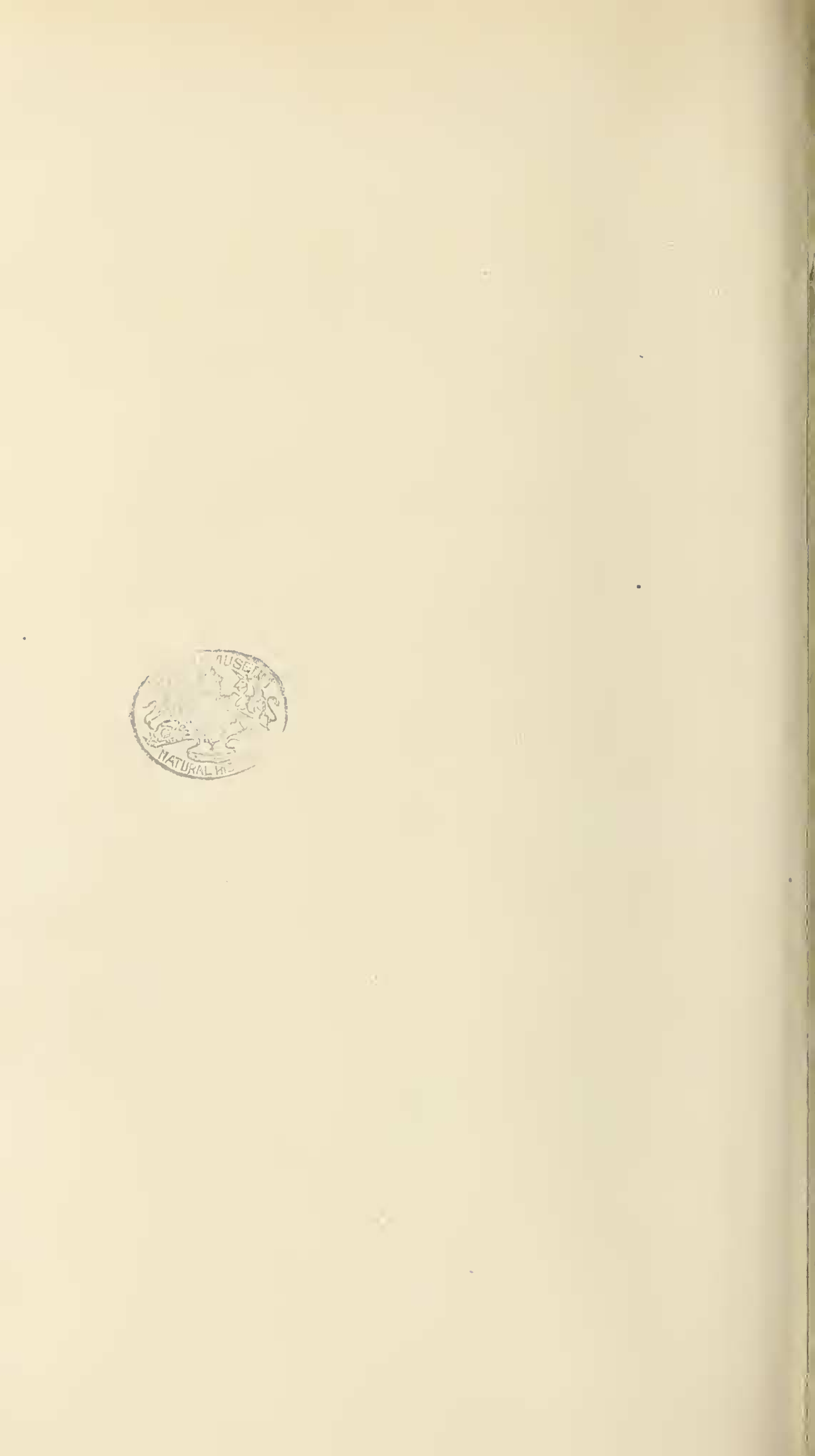


Fig. 4



Viejo guerrero de Pelal fallecido el 25 Julio de 1911 a la edad de 150 años, segun cálculos.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II, Parte I, cap. II.


BRITISH
NATURAL

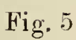
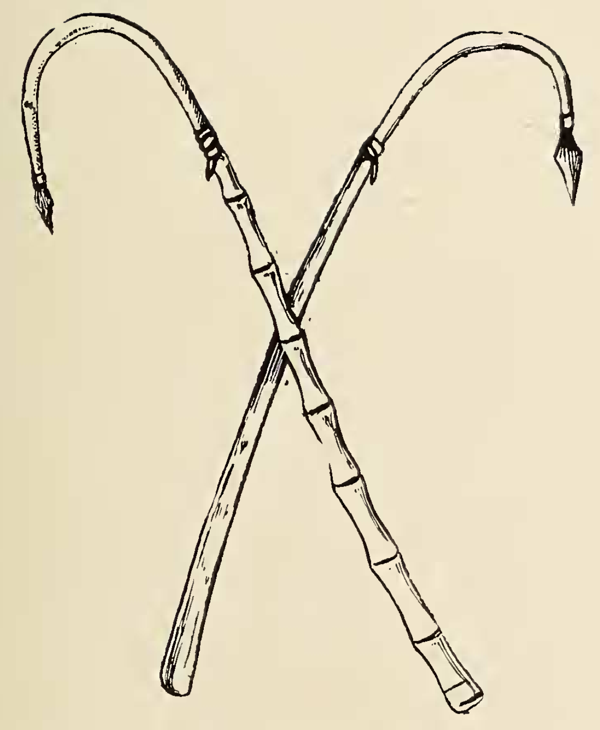


Fig. 5

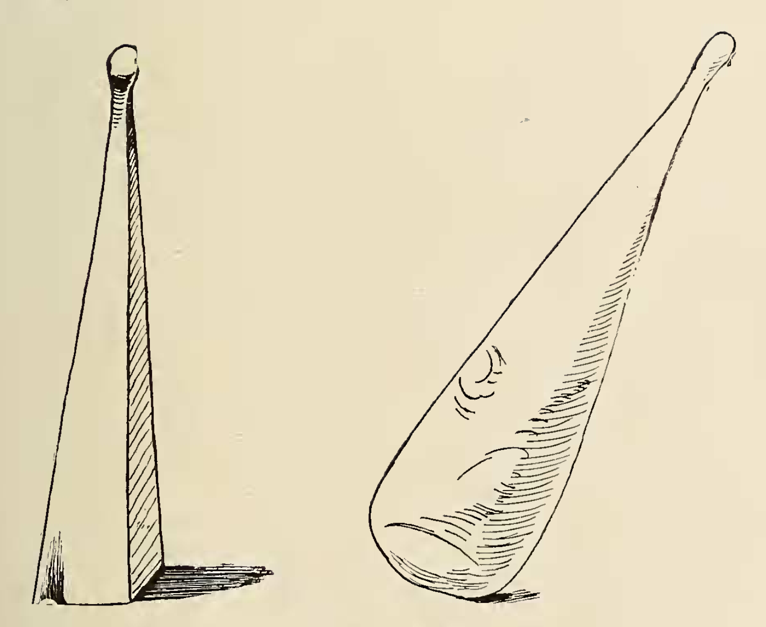
Lligkan, lanza de esgrima.
M. Manquilef. *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § 7.

Fig. 6



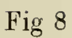
Wadatun, lanza anzuelo.
M. Manquilef *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 8.

Fig 7



Makana, mazas.
M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 9.

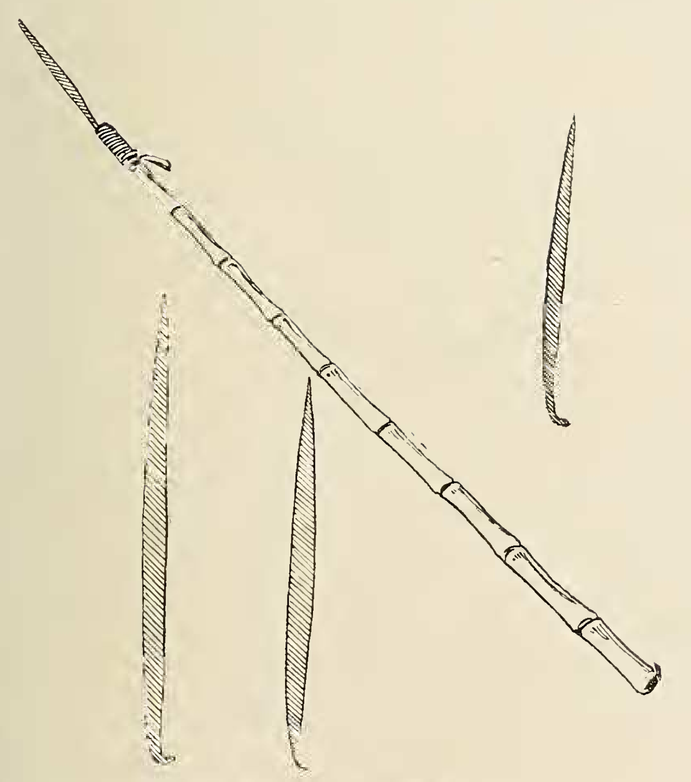




Riṇitun, pelea con lanza. Punta de flecha, antigua.
M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 10.


NATURAL HISTORY

Fig. 9



Waiki, lanza con punta de fierro.
M Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 11.

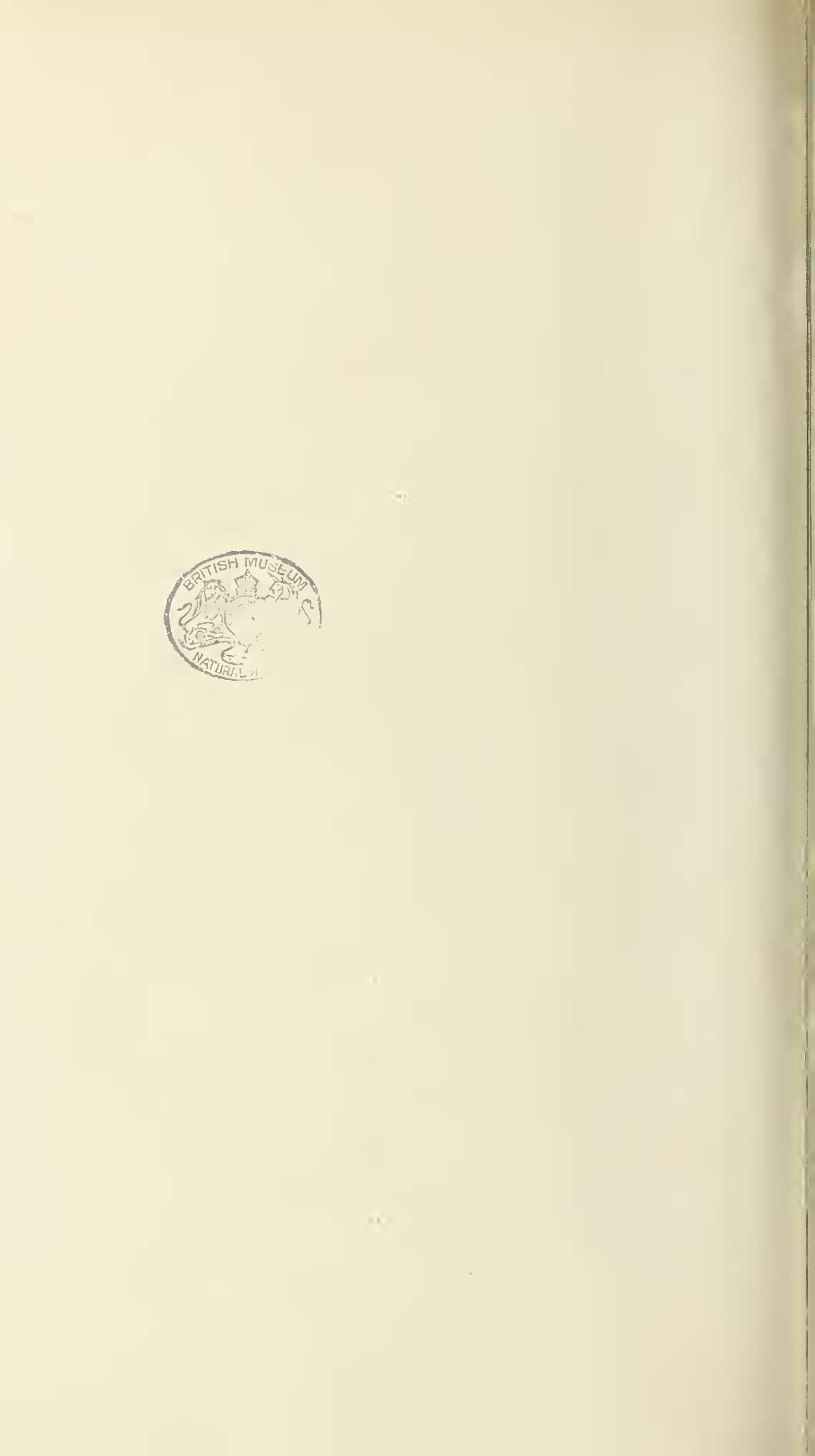


Fig 10

Waikitun, simulacro de combate.
M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § 11.

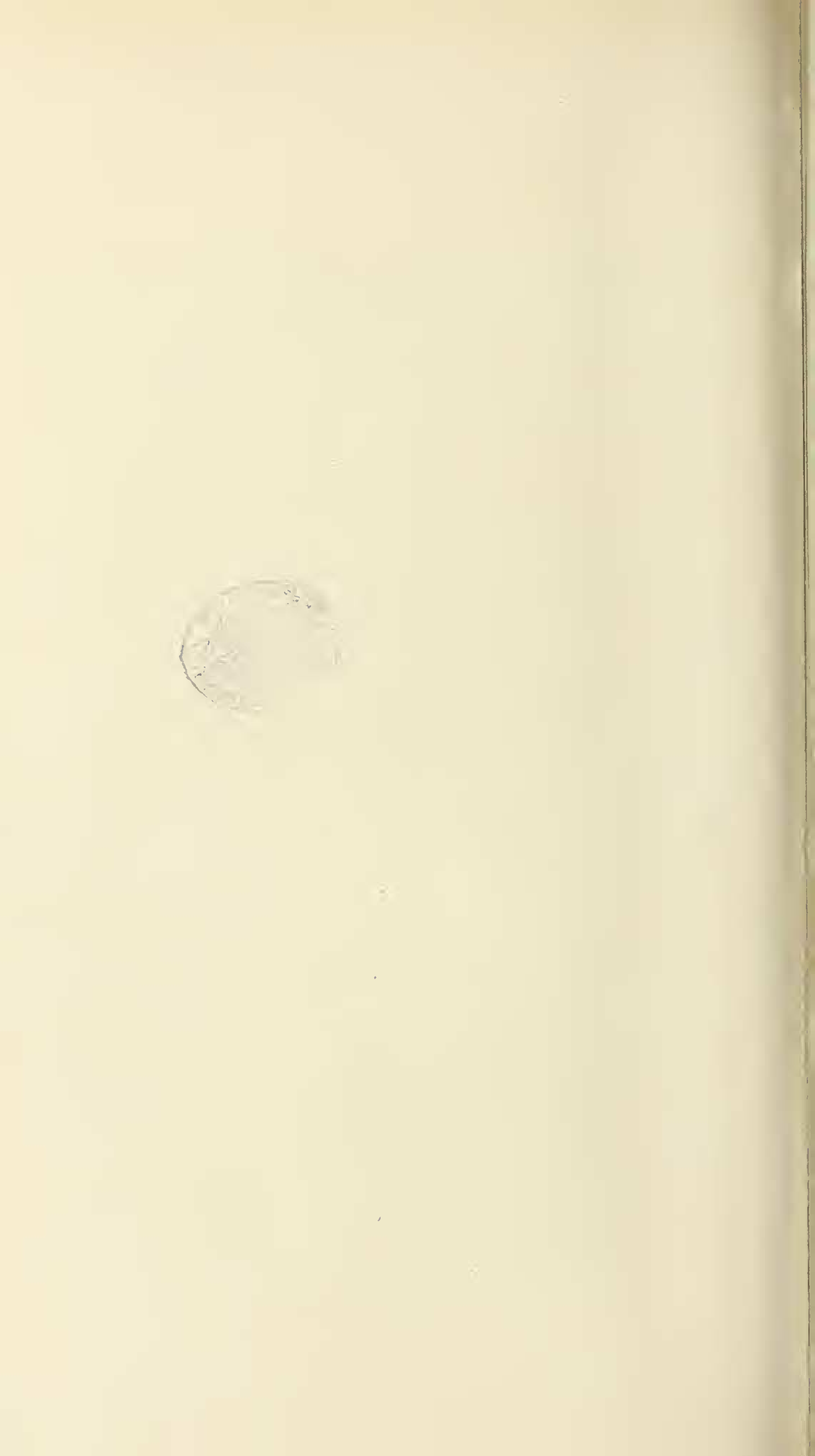
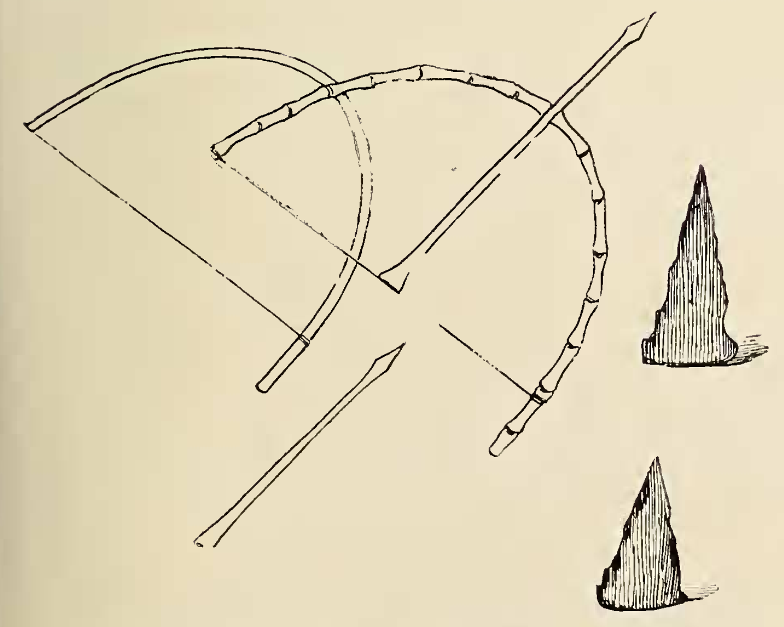


Fig 11



Witrue, honda.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II, Parte I, cap II § 13.

Fig 12



Pülkitun, tirar con flecha.
M. MANQUILEF, *Comentarios* II, Parte I, cap. II § 14.

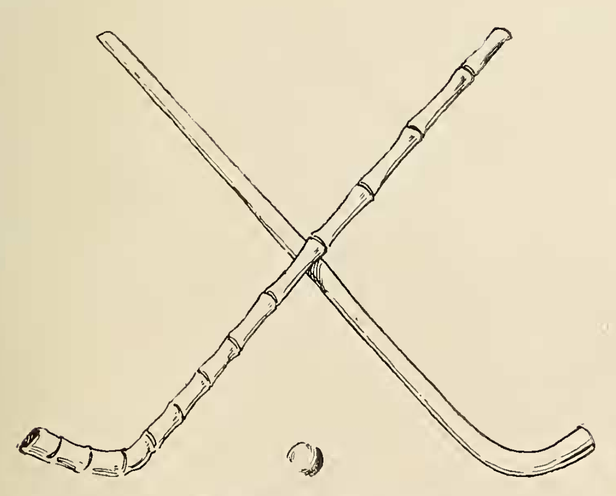


Fig. 13



Lükai, boleadoras.
M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. II, § 15.

Fig. 14



Uño, chueca, *pali*, bola.
M. Manquilef, *Comentarios II*, Parte I, cap, II § 22.



Fig. 15



Konchotun en Pelal. Preparativos de la fiesta.
M. Manquilef, *Comentarios* II, Parte I, cap. III, § 3,

Fig. 16



Joven Machi de Pelal.
M. Manquilef. *Comentarios II.* Parte I, cap. III § 6.


NATURAL HISTORY



SEGUNDO GRUPO

§ 5.—Los bailes májicos

Idea jeneral de este grupo.—El *küimin*.—El *llañkañ*.

> «Pocas son las relijiones o cultos en que el baile no haya ocupado un papel importante, i es solo en época relativamente reciente cuando las reglas artificiales de l civilizacion moderna han puesto freno a la espresion espontánea de los sentimientos i emociones, i que vemos en las prácticas relijiosas la frialdad i circunspeccion que se encuentran en el culto actual.» Ricardo E. Latcham, *La fiesta de Andacollo*, páj. 21 o 215 de la *Revista de Folklore Chileno*, I, 1910.

A este grupo que me he permitido llamarlo májico o ceremonioso pertenecen los bailes de la machi i el de su ayudante; pues cada cual tiene su danza por perseguir ámbos diferentes fines.

El baile de la machi o *küimin* tiene por objeto hacer dormir a la médica para trasportarle, en seguida, su alma, *püllü*, a las rejiones del *ŋünemapun* o *wenurei*, al rei de arriba. En

este estado es cuando intervienen por revelacion misteriosa los espíritus, ajentes eficaces de la machi.

Al practicar el *küimin* la machi i al quedarse dormida, el cuerpo tirita; pues está sin alma. Esta recorre presurosamente las rejiones en busca de las revelaciones que hará a sus oyentes (1).

A fin de que el *püllü* regrese pronto, el ayudante efectúa el baile denominado *llañkañ*.

Estos dos bailes marchan siempre unidos en las cuestiones míticas i májicas del araucano.

§ 6.—Küimin. (El baile extático)

1.—Küimin ta machi ñi purün lle. Kom machi ñi trawun meu küimin ta doi ayiŋekei ta purün meu.	1.—El *küimin* es el baile de la machi. En todas las ceremonias desempeña el küimin un papel mui importante.
2.—Küimin ñi duam meu ta pu machi yem ta pepi nütramkei kom pu kalku eŋu.	2.—Es el küimin el que da alas a la fantasía indíjena para efectuar las manipulaciones májicas.
3.—Küimin ñi duam meu lle ta pu machi pepi amukei kake mapu meu tañi duŋumeal pu kalku eŋu ñi kimam chen tañi küpan, ka ñi kimam ñi tunte antü meu ñi felen ñi ŋullatual ta che.	3.—Por el küimin adquiere la machi el poder para trasportarse a las rejiones de los espíritus, saber las futuras revelaciones, vaticinar los cambios atmosféricos i pronosticar la vicisitudes de la vida araucana.

(1) En cuanto a su existencia cree el araucano que la vida de su sér descansa en el corazon, *piuké*, i la del pensamiento en el alma, *püllü*. Este puede salir conjuntamente con la cabeza de la persona i de aquí el oríjen de las supersticiones.

El corazon i el alma son para el araucano dos partes independientes de la existencia.

En este acto tiene su esplicacion el que cuando se va de visita a una parte léjos se le diga al recibirlo: «Anoche vino tu *püllü*. No te estrañe que te espere con los preparativos que acostumbro recibir a mis distinguidos amigos». Es este un punto que dejo al estudio del sicólogo.

4.—Küimin chumŋechi ñi puruken purün kechilekei.

5.—Pu machi ta kizu ta purukei ka duamlu tañi konael mülei müten ñi machi ŋeal ka ñi machilelŋen feichi machi meu.

6.—Küimin ta puruŋekei norümkulen; rünku-rünkü mekeiŋun unelu meu ka inalelu meu. Ka rünkükei kai adkadi ple, welé eŋu man ple.

7. — Küimin ta puruŋekei raŋintu epu foye meu mari trekan kamapu lelu eŋun,

8.—Petu ñi rünkükülen neŋümmekei ñi lipaŋ tuai-tuai-mekeafiel wenu meu lle mai. Kuug meu ta yeniei ta wada, pichi mamüll inakefiel pu machi tañi küme puruam.

9.—Afkei ta purün lalu matachi ñi duŋual ta kakelu eŋun.

10.—Pu machi petu ñi rünkülen wenun purakei ta lipaŋ entukei doi kümeke ül tañi ŋullatuafiel tañi pu ke kalku ñi kelluŋeal deuma lawen ŋeal.

11.—Papiltuŋe fei meu kimaimi mai famŋechi ñi feipin kiñe machi ñi ül:

Machi ül.

Yá, Yá, Yá, Yá,
amupe, amupe
püllü, püllü ple
moŋen rakiduam,
feipial feipialu:
fantepan, fantepan
küimikenolu mapu.
Wente, wente
trayenko chi ülmen
machi, machileneu;
wenuan, wenuan,
anuan, anuan,

4. — El küimin en sus movimientos es semejante al purün.

5.—La machi baila sola i cuando otro la acompaña tiene que ser médica del mismo colejio en que ella recibió su título.

6.—El küimin se baila en línea recta con saltitos efectuados de atras para adelante i de adelante para atras. Se le alterna con saltos de flancos i en el mismo lugar.

7.—El küimin se baila entre dos canelos situados a diez pasos uno de otro.

8. — Al mismo tiempo que se dan los saltitos mueve los brazos levantándolos para hacerlos efectuar sacudidas. En las manos lleva la *wada*, instrumento musical al compas del cual se danza el küimin.

9.—Concluye el baile con el adormecimiento jeneral del cuerpo.

10.—La machi, al mismo tiempo que salta i levanta los brazos, alza su voz para entonar canciones místicas, pidiendo a sus *kalku* la ayuden a hacer sus májicos artes.

11.—Leed a continuacion i os convencereis de lo que os digo:

Canto de la machi

Ya, yá, yá, yá
que venga, que venga
el alma, el alma de allá,
que vive el pensamiento
que diga i lo dirá:
así concluye i concluyó
por no bailar la tierra.
De arriba i allá arriba
el rico de agua pegajosa
médica i médica me hizo
para que arriba
vaya e iré,

küimi küimi meu
amukelu, amuan.
Purayan, purayan
wenu mapu meu;
peme, pemean
kizu tuun meu;
kimŋeli kimŋeán;
falile, falilŋean;
kümekelu ka nai ŋa.
Ŋümali, ŋumayan;
kizu ñi kimün meu
falilŋean ka nai ŋa;
machilŋen meu kai
falilŋean ka nai ŋa;
küimi-küimi-tuan kai
falilŋean ka nai ŋa;
Ya, Ya, Yá, Yá.
Coro.—Küimi-küimi
tuan ka nai
tuan ka nai;
küimi-küimi
feman ka nai;
feman ka nai
küimi-kuimi
femayu, femayu;
namun em
lipaŋ em
kaya, kayáááá (1).

al baile i al baile
iré i voi, sí.
Subo i subiré
a la tierra de arriba;
veo i veré
tan solo con mi pensamiento;
si me conocen, me conocerán,
si valgo, me respetarán
por buena i entendida machi.
Si lloro lloraré;
tan solo mi saber
me hará respetar;
como soi médica
me reconocerán
i el baile i con el baile, sí,
reconocerán mi poder.
Ya, yá, yá, yá.
De baile en baile
bailaré sí,
bailaré sí;
de baile en baile
así siempre haré
así siempre haré;
de baile on baile
lo haremos, lo haremos así,
con estas piernas
i estos brazos
sí, sí, sí, sí.

§ 7.—Lañkañ (Baile de recobro)

1.—Tufachi purün meu ta machi chelewetukei, petu ñi puran ta pullü llañkañ meu nagkei.

2.—Deuma pichilelu tañi neŋümnoal ta machi—kimŋekei ñi itro matu ñi neŋümkulen ka ñi rünkü-runkümeken—kiñe weche wentru neŋümŋekei ta namun tañi inayael ta lipaŋ eŋu knug; petu ñi purulen ñochikechi ta kupafkunukefí ta machi piuké ple, lle mai.

1.—Este baile produce efectos enteramente opuestos a küimin, pues miéntras éste sube aquél baja.

2.—Cuando la machi está ya por adormecerse—pues se le conoce por la rapidez con que ejecuta los movimientos—principia un indio jóven a levantar las piernas una en pos de otra i con las manos, alternando las flexiones de las piernas, da uno u otro suave golpe en el pecho de la médica.

(1) En el *machiluwun* de la machi *Mecei* efectuado el 20 de Febrero de 1909 oí de los labios de la simpática doctora araucana la hermosa trova que presento a consideracion del lector.

3.—Yemei ta kuug meu foye ka raṉin meu yei ta kuchillu. Lonko yeniei ta kelü tesa pañú.

4.—Deuma ta neṉümnolu ta machi, weche wentru nor amukei ka nor oño purukei tañi küme inaguyan ñi purun.

5.—Deuma püllelelu ta machi meu ñewentu kupafal reké ulelkefí ta piuké meu ñi pur oñoael purulen.

6.—Famṉechi purün meu re nor müten purukei ta che ka nor kulen oño purukei.

7.—Tüfachi purün ta *llañkañ* piṉei, pu purüfe ta *llañkañfe*. Purüṉekei ta pifillka ka kultrun eṉu ñi kümé inayawal.

3.—Lleva en la mano unas ramas de canelo i un cuchillo. En la cabeza un pañuelo colorado de seda.

4.—Cuando la machi queda adormecida (1) el mapuche avanza i retrocede ejecutando sus rítmicos pasos saltados.

5.—Da al estar cerca el golpe en el pecho a uno i otro lado i al permanecer algo retirado hace simplemente el amago.

6.—Como se ve el baile es netamente en línea recta, pues jamas se avanza hácia los lados.

7.—El baile recibe el nombre de *llañkañ*, el ejecutante *llañkañfe* i se le efectúa al compas de la *pifillka* i del *kultrun*.

(1) Al quedarse adormecida la machi levanta los brazos, principia a dar vueltas i cae en los brazos de un resistente indio que está listo para tomarla ántes que de por tierra.





TERCER GRUPO

§ 8.—Los bailes ceremoniosos

Idea jeneral de este grupo.—Los festivos: *awun*, *lonko-purün*, *newen-purün* i *ñiwiñ*.—Los cómicos: *choike-purün*, *tregül-purün* i *puel-purün*.—Los realistas: *nomir-nomirtu-purün*, *peraf* i *patrin*.

Papel importantísimo desempeña en este grupo el movimiento al que no me atrevo denominarlo voluntario o involuntario.

Lo único que con certeza se puede asegurar es que por la práctica, el adiestramiento i el ejercicio se le puede establecer la direccion voluntaria de la resolucion impulsora,

La práctica i el ejercicio traen como consecuencia lójica i natural el aumento de la exactitud, la rapidez, la facilidad i la seguridad para ejecutar los movimientos.

Por el adiestramiento se consigue la participacion de la intelijencia i la razon.

De ahí, pues, que en estos bailes cómicos o ceremoniosos se note mas la labor intelectual que en los del primer grupo.

Llama precisamente la atencion en los bailes ceremoniosos la posicion en que se hace el movimiento, tiempo i estension, la fuerza ejecutada i la resistencia opuesta en la tension muscular.

Los movimientos de los danzantes difieren unos de los del otro en rapidez, fuerza, duracion i posicion; pero en cuanto a estension resultan iguales. Todos terminan al mismo tiempo.

No se me crea que todos salen al mismo tiempo del campo del baile. Aceptar o entender que todos terminan al mismo tiempo seria un absurdo, por conocer i haber todos observado lo contrario.

Lo que quiero decir es que el ejercicio termina igualmente en todos; pero la repeticion de él depende de la resistencia física del que lo practica.

Segun lo dicho puedo deducir que los movimientos que exijen estos bailes ceremoniosos o cómicos desempeñan un gran papel en la percepcion del espacio i del tiempo, de la memoria i del juicio, de la atencion i de la voluntad.

En este grupo de ejercicios físicos todo pensamiento se espresa en los movimientos corporales i mui principalmente en los realistas (1).

En los bailes realistas o *colorados*, como vulgarmente se les denomina, los danzantes jóvenes, en su totalidad, enrojecen, palidecen a voluntad, vierten lágrimas, sollozan con mas o menos verdad; ejecutando, en una palabra, todos los movimientos espresivos.

§ 9. A. Los festivos

En las fiestas araucanas llama la atencion del observador el baile al que no se le da ninguna importancia por no conocérsele el objeto que persigue.

---

(1) Quien desee adquirir datos sobre la marcha sicolójica del movimiento puede consultar la interesante i copiosísima obra *El movimiento*, por R. S. Woodworth i mui principalmente las paj. 335 i siguientes.

Llega, en muchas ocasiones, el imparcial admirador a hacer una descripcion verídica de tal o cual baile sin especificar la razon por qué se danza en tal o cual direccion o posicion.

En otros casos se confunde el nombre de un baile por la designacion jeneral. Todo se debe al desconocimiento del idioma i a la ignorancia de los intérpretes. En lenguas tan distintas como son la de nuestra cuestion querer que un nombre verdaderamente refleje el sentimiento indio es pedir un absurdo (1) al que pésimamente traduce un idioma.

Bajo la asignacion de bailes cómicos festivos he colocado al *awun*, *lonko-pürün newen-purün*, *ñiwin* i *ŋeikurewe*. A estos bailes, segun mi concepto, debiera denominárseles *ceremoniosos* siempre que esa acepcion se comprenda por todo acto solemne i cumplido, i son a la vez *festivos* por significar alegría i festejo en conmemoracion de alguna cosa que algo espresa en una de las faces de la vida araucana.

§ 10.—AWUN. (2) (Bailes jiratorios)

1.—Famŋechi purün meu ta che tuai-tuai-mekei wallomael ta kiñe chemkun rüme tañi ŋüllatuael pu pullü kalku. Awun ta kalku purün lle.

2.—Kuifi ke che mai awukefui ta che ŋillatun meu ka ŋeikurewen meu ka machitun

1.—Es este un baile que significa jirar en torno de una cosa i que tiene por objeto pedir algo a los seres místicos. Es un baile sagrado.

2.—Antiguamente se le empleaba en los *ŋillatunes*, rogativas, *ŋeikurewen*, cumple-

(1) Las interesantes relaciones debidas a la intelijente pluma del culto protector de indíjenas del Cautin, don Eulojio Robles R., adolecen de este pequeño defecto, defecto que, por cierto, en nada amengua el valor de la obra. Véase, por ejemplo, *Csuillatunis*, páj. 4 i 5 o sean las pájinas 224 i 225 de la *Revista de Folklore Chileno* tomo I. 1910.

(2) Este baile araucano presenta mucha semejanza con la fiesta casera que con el nombre de *mitote* celebran los habitantes de Méjico. Para mayor detalle véase el diccionario de la Real Academia, significado del vocablo *mitote*.

meu. Awukefui ta che kom chi tragun meu ŋillatukelu ka ñi konüm pu kalku.

3.—Tufa ula ta awun ta ñi awal ta che re eluwun meu müten ta femkei ka ŋillatun meu. Awuŋekei ta kawell meu.

4.—Tufachi awun ta femkei ta eluwun meu ŋillatun meu tañi lepümael ta pu ke kalku re ñi wedafemael müten amukelu ta femŋechi tragun meu.

5.—Tuai-tuai-mekelu ta kom pu mapuche wallom-ayafiel ta lá ka foyé fei ta *awun* piŋei. Awun meu ya, ya, ya, yáááá pikei ta che.

6.—Machitun meu ta awukei ta mapuche tañi inayael ta neŋumun ta kultrun ka wada pifillka eŋu.

7.—Awun tañi neŋumüm meu ta purün femŋei welu kutranküllei ta aŋe ka chaŋ doi trefküŋellelai mai.

8.—Deuma weñankulu ta mapuche runkuael meu ka wiraral kai tampakunukei ta gund tañi newentu wirarnoam ka tañi kimŋeam ni weñankülen.

9.—Itro mai fentepun ta weñankülu ta kom che ñi piuké ñi wirarün kütu weñankülen tripalu kai!

años de una machi, *machitun*, consulta de doctores, i en jeneral en toda ceremonia que tomara participacion algun *kalku*, brujo, de sus creencias. (1)

3.—Hoi dia el *awun* se practica con preferencia en el entierro i en las rogativas. En estos casos se hace a caballo.

4.—Este awun persigue el fin de ahuyentar tanto del muerto como de las personas que verifican el *ŋillatun* los demonios brujos que se ocupan en hacer i propagar el mal.

5.—Esas vueltas que dan los araucanos al rededor del muerto i del canelo a los gritos de yá, yá, yááá es lo que constituye el *awun*.

6.—En otras fiestas como el machitun practica el indio el *awun*, al son del *kultrun*, de la *wada* i la *pipillka*.

7.—Consiste el baile en hacer movimientos semejantes a los de *purün*; pero el semblante triste i las piernas algo tiesas, (muestran física e intelectualmente la honda pena que aflije a su ser como al de la familia del hogar en que el *awun* se practica).

8.—Cuando la pena es mui honda, al compás de sus saltitos grita el indio poniéndose la mano en la boca, para impedir que salga con toda su fuerza.

9.—Es tan sentimental el corazon indio que hasta en sus gritos muestra su sensibilidad.

---

(1) Relacion debida a la memoria de mi gran colaborador Antonio Cotaro, indíjena de Pelal, i que a la edad de noventa años, segun cálculos, conserva fresca i fecunda su intelijencia. En otra entrega publicaré su biografía.

10.—Itro chumŋechi mapuche rüme allkütule ta awun wirarün pür kimkei ñi weñankulen ta purüfe.

11.—Machitun meu kom che tuai-tuaikefi ta kutran tranalelu mapu meu.

12.—Awun meu ta newentukei ka yafulugukei ta kutran. Femŋechi mai newe allkütulai ñi ŋülutuŋen tañi piuke ka ñi furi futa machi.

13.—Re purün lle kake umetui ñi wüí re ñi konun ta machi müten.

10.—Si a la distancia se oyen gritos del *awun* puédese comprender la tristeza o la alegría de las personas que los han emitido.

11.—En la ceremonia del *machitun* jiran todos, tanto el hombre como la mujer, al rededor del enfermo que yace tendido en el suelo.

12.—El *awun* comunica al paciente enerjía i le da mas resignacion para soportar los monótonos golpes del *kultrun* i resistir las astricciones tan comunes en la majia araucana.

13.—Como se ve, pues, el simple purün toma aquí en esta ceremonia el nombre de *awun* (1).

§ 11.—Lonk -purün (Baile de cabeza)

1.—Tufachi purün itro mute purukefí, piam, kuifikeche ñi küme llowan kom pu peŋelpapeyim chi lonko.

2.—Petu ñi pentuŋenon ta witran kom pu ŋen ruka kona kütu eŋun nüukefuiŋun kuug meu ñi tuai-tuaiŋeam ka rünkü-rünküŋeal ta purua-

1.—Es este un baile antiguo que hoi dia no se practica i que ántes se efectuaba en las visitas que recíprocamente se hacian los *lonkos*, caciques.

2.—Antes de la ceremonia del saludo, toda la familia i servidumbre del cacique visitado se ponian en línea i asidos de la mano levantaban las

(1) En estos bailes como se puede ya observar i se verá en los siguientes, la *mímica* desempeña un interesante papel, pues a ella únicamente se debe el nombre de cada danza. La base del baile es el *purün;* pero el jesto, el juego fisonómico i en muchas ocasiones las deducciones fisonómicas que se pueden hacer, son medios que poderosamente influyen en la distincion que hai de uno a otro baile araucano.

«Las ideas i los sentimientos, de que son manifestaciones esternas el lenguaje de la palabra i el de los gestos», es lo que constituye la mímica i, siendo así, dejo al sicólogo el estudio de la traduccion esterna de los actos síquicos del araucano.

fiel ta witran, fei ta lonko-purün, piŋefui.

3.—Rünkü-rünküal ta che aye-ka-mekewí ñi peel ta witran. Lonko ta norkülekei ka ŋe itro lelilekei muten ta witran.

4.—Deuma purulu ta che, na-wellkei (2) ta witran tañi llituam ta péntuku.

5.—Lonko-purün chi purün pu-rüŋekei ta eluwund meu ka-well-kulen. Akulu lonko kiñe trokiñ chalipaeyu, tuaikefi ta witran ka duŋulŋekei ta pifillka.

6.—Purukei ta chè tunte péntu-kuŋen. Petu ñi duŋulkulen ta pifillka, duŋui mai ta ŋen eluwund ñi küme llouŋeal ka oñolkei ta weñankun ta witran.

piernas para efectuar los saltitos de flanco del *purün*.

3.—Acompañaban sus saltos de una gran alegría, de una risa franca. La cabeza en este baile permanece erguida con la vista siempre fija en el visitante (1).

4.—Despues del baile el visitante se desmontaba para iniciar la ceremonia del saludo.

5.—Este baile *lonko-purün* en los entierros se efectúa a caballo. Al llegar el cacique a este triste festin un grupo al son de la *pifillka* jira al rededor del recien llegado.

6.—Dura este acto cuanto dura el saludo. Al compás de la *pifillka* alza su voz el dueño del entierro dando la bienvenida i recibiendo el pésame del visitante.

§ 12.—Newen-purün (El baile de compromiso)

1.—Tu fachi purün meu ta duŋukefui ta pu wechafe ta tragun meu ñi kimŋeal ta duŋun.

2.—Rupan nütramkelu ta pu kauchu ke wechafe nuukei-ŋun ta kuug meu ñi rünkü-runküŋeal,ka ülkantulen re-ké feipikel'ei: «Newentuayin tañi mupiñ duŋual tañi kume tripayael taiñ duŋu norümlu kom pu wechafe».

3.—Fei meu llé füta wirarün akukei ka runkumekeiŋun tañi kimŋeam ñi fenteŋen ta duŋun.

1.—Este baile se practicaba en los parlamentos i era el que finalizaba i i confirmaba los acuerdos de la reunion.

2.—Despues de los discursos se unian por las manos i al compas de los saltitos de flancos gritaban como en tono de canto: «Nos esforzaremos i cumpliremos fielmente nuestra promesa que como serios i pensadores hemos hecho».

3.—De repente, un bullicio infernal i un *zapateo* jeneral disolvia la reunion guerrera.

(1) Relacion debida a la memoria del viejo Antonio Kotaro i confirmada despues por el viejo Antonio Ramon i José Pikum, ámbos de Pelal i que son respetados por su *ŋulam* (juicio) i por su *kimün* (saber).

(2) Así dice el manuscrito de Manquilef; deberá ser *nag-kawellkei*. (R Lenz)

4.—Famŋechi tragun meu duŋulŋekei ta küll-kull, klariñ, lolkíñ ka trutruka. Famŋechi tragun meu wenüi pikeiŋun kom pu che.

4.—Amenizaba el baile el cacho, el klarin, el lolkiñ i la trutruca. Reinaba durante la danza campestre la franqueza, la amistad, la union i la hidalguía.

§ 13.—Ñiwiñ (El baile de trilla) (1)

1.—Tufachi purün meu konkefui mütem kom pu che tañi kimael eŋun ka tañi kintukureal ta che.

2.—Ñiwiñ meu ta atemŋekei ta kachilla eŋu kawella. Re lonko müten traguŋekei.

3.—Pu atemfe re weche ke che müten: wentru eŋu domó.

4.—Tuai-tuai-keiŋun; nüukeiŋun ta kung meu adkadilekei wentru ta domo eŋu, ka rünkü-rünkülu ülkantumekeiŋun.

5.—Rünkükeiŋun ka ülkantukeiŋun trutruka meu.

6.—Ñiwiñ ta re pun meu müten nakümŋekei. Pun meu lle ta che ürkütukenolu ta pullü ka ñi kauchu ŋen ta che ñi inakuduam; fei meu ta ayiukei ñi ñiwiñael.

7.—Ñiwiñal ta che felei ñi puruael epu ka kula pun ñi tuntelen che müten.

8.—Famŋechi trawun meu pu weche tünkelafui ñi wund ñi feipial ñi ayin ka ñi dakelmekeafiel futa ke domo.

9.—Petu ñi rünkümeken ta che entukunu-me-kei ñiwiñ ñi ül futake kauchu wentru eŋu domo ñi kimŋean ñi ülkantufe ŋen.

1.—Este baile enteramente doméstico, perseguia tan solo el único objeto de contraer las relaciones matrimoniales.

2.—El *ñiwiñ* tiene por objeto verificar la trilla del trigo i de la cebada. Se hacia un monton únicamente de la espiga.

3.—Los concurrentes eran por lo jeneral jóvenes de ámbos sexos.

4.—Formaban círculo i unidos por las manos, alternándose un hombre con una mujer, principian a dar saltos con los piés juntos i a cantar.

5.—Saltaban i cantaban al compas de la trutruka.

6.—La trilla se hacia jeneralmente en las noches de luna, hora en que tanto la tranquilidad del espíritu i el arte exacto del indio para practicar el amor nocturno, convidaban a la alegría i al placer.

7.—El baile podia durar dos o tres noches segun la cantidad de asistentes i espigas.

8.—Era esta la especialísima fiesta en que el indio comunicaba a su dulce amor sus caricias, su contento i su propósito de llevarla.

9.—Al mismo tiempo que saltaba el danzante oíase la cancion del *ñiwiñ* que tanto el hombre como la mujer entonaba para dar a conocer

(1) Compárese la descripcion de la trilla en Collipulli i en Quillem en mis *Estudios Araucanos*, p. 115-118 i p. 421-423. (R. Lenz).

10.—Kiñe ül ñi pütrülen chi ül feipi ta famŋechi:

Ñiwiñ ñi ül

Kiñe epu kultraf
naküm-pura-fiñ
futa ais, yem,
ta ñiwiñ ñi duam
lamŋen, anai, lamŋen
Mülei ñiwiñ, piŋen,
lamŋen, em, lamŋen;
mülei domó, piŋen,
mülei ñuké kuré ka, anai (1)
lamŋen, anai, lamŋen.
Ñiwiñ meu, ñiwiñ
amuan, em, nai;
adkadi yeyafiñ
futa peñeñ, em nai,
lamŋen, anai lamŋen.
Ñiwiñ, ñiwiñ meu
mutruli mutruan
futa ñuké meu kai;
femli feman, em kai ŋa,
lamŋen, anai, lamŋen.
Rünkü-rünkü-mean
pünó-pünó-mean;
ñuké-ñuké yem kai,
dakel-li dakelan,
lamŋen-anai lamŋen.
Kansali, kansayan,
umautuli, umautuan,
ñuké-ñuké yem kai
inakuduli-inakuduan, (2)
lamŋen, anai lamŋen.
Pofoli, pofoan,

su ritmo de cantor e improvisador.

10.—Una de las tantas canciones es la siguiente:

Cancion del Ñiwiñ

En uno i dos galopes
sin desmayar, llegué,
en el gran overo
tan solo por esta trilla
amiga, amiguita.
Hai trilla, me dijeron,
amiga, amiguita;
hai mujeres me dijeron,
hai *ñuke kure*, me dijeron
amiga, amiguita
La trilla es trilla
i voi, sí;
a mi lado llevaré
a la gran soltera, sí,
amiga, amiguita.
En la trilla, la trilla, sí,
si tropiezo, tropiezo.
tan solo en la *ñuke kure;*
de hacerlo lo haré, sí,
amiga, amiguita.
Salto i saltaré
piso i pisaré.
la *ñuké kuré* esa, sí
de enamorar enamoraré
amiga, amiguita.
Si me canso, me cansaré
si duermo, dormiré;
la *ñuké kuré* esa, sí,
si me acuesto, me acostaré
amiga, amiguita.
Si enloquezco, me enloque-
[ceré

(1) *Ñuké kuré.*— Significa literalmente *mujer madre*. Este calificativo lo da el hombre soltero a una mujer prima hermana de él, i que cumple con las siguientes cualidades: dos hermanos, por ejemplo, hombre i mujer tienen cada uno hijos. Si los del hombre son mujeres i los de la mujer hombres son *ñuke kure* i pueden casarse i es el mejor casamiento araucano.

(1) *Inakuduan* espresa que un enamorado, aprovechando el silencio de la noche, salta de su lecho con el objeto de ir a acostarse a la cama de la niña que ha cautivado su alma. El verbo es *inakudun*.

ñiwiñ meu ŋa feman;	por la trilla haré todo esto;
pilen, pilekan em kai	me digo i me digo, sí,
ñuké yem, ñuké yem,	*ñuké kuré, ñuké kuré,*
lamŋen, anai lamŋen	amiga, amiguita (1).

§ 14.—Los bailes cómicos

Es interesantísimo consignar aquí el gran papel que desempeñan en este grupo de bailes la música i los movimientos espresivos.

La buena interpretacion de estos dos puntos constituye el éxito de ellos.

Los bailes cómicos son la animacion i el regocijo jeneral de las fiestas que se denominan *machiluwun*, *ŋeikurewen ŋillatum.*

Los representantes cómicos en los bailes son el *choike-purün* i el *tregül-purün.*

Los bailes cómicos de los araucanos son representaciones pantomímicas de los movimientos i carreras de dos aves que, dada la flexibilidad del cuerpo i la perspicacia para descubrir el peligro, han hecho de ellas el símbolo de las fiestas místicas del pueblo mapuche (2). Esas dos aves son el avestruz o choique (Rhea americana) i el queltehue o tregül (Vanellus chilensis).

§ 15.—Choike-purun (el baile del avestruz)

1.—Puruŋeal ta choikepurün kûme ziwalltukei ka triŋtraŋlekei ta chaŋ, kalül ka lipaŋ.	1. Los que bailan este baile deben llevar bien suspendido el chiripa, permaneciendo tanto los brazos, como tronco piernas descubiertos.
2.—Trariwe ta kiñe rulpaŋekei müten tañi fentrentu wechual tañi külen reké yeniafiel.	2. El cinturon da una sola vuelta en la cintura a fin de que las puntas cuelguen a semejanza de cola.

(1) Segun el índice de Manquilef aquí debia seguir la descripcion del baile del *ŋeikurewen;* pero falta en el manuscrito (R. Lenz).

(2) Interesante es el estudio que acerca de las danzas consigna en el libro *Psicolojía del Araucano* el eminente etnólogo don Tomas Guevara. Véase páj. 312.

3.—Lonko meu yeniei mufüke pichuñ, ka trariŋekei ta kiñe tutelu tesá pañú.

4.—Kalul meu keliwetroŋei: tol meu ka aŋe meu ellake wiriñ-ŋekeiŋun.
Piuké meu ché ad femkeiŋun ka lukú meu newe kümeke wiriñ deumakeiŋun.

5.—Tañi purual trapumkeiŋun tañi kuug meu ka pichike rünkün meu purü-purukei kultrun ka trutruka ñi duŋun meu.

6.—Kom pu purufe nor külükeiŋun tañi wenün pura-ael ta namun, ka lefkülen neŋum keiŋun ta lonko ka külen tañi ayial pu adkintufe llemai.

7.—Tufachi purün meu choike ñi neŋüm femkefiŋun ta pu ta pu purufe.

3. La cabeza va provista de varias vistosas plumas sostenidas por un hermoso pañuelo de seda.

4. Despues se pintan el cuerpo, dibujándose en la frente i en las mejillas líneas caprichosas con una tintura colorada. En el pecho se hace una cruz i en las rodillas unos mal trazados arcos.

5. Para bailar se colocan las manos en las caderas i bailan con unos saltitos dados al compás de kultrun i de la trutruka.

6. Todos los danzantes se colocan en línea para levantar una pierna o hacer un brusco movimiento de la cabeza o para ajitar violentamente el rabo a fin de provocar las risotadas de los asistentes,

7. Deben imitarse en este baile los movimientos del *choike*, avestruz (1).

§ 16.—Tregül-purün (El baile del tréguil)

1. Tukün ka chumŋechi ñi yeken ta kalül choike-purun femŋei.
2. Tañi kalul meu kurütukei.

3. Purual ta purukei chumŋechi ñi puruken choike-purun meu.
4. Tregul-purun meu ta mapuche kom tregül ñi rünkün inakefí. Uné ñochi lefkei tañi pür kitrayael ñi neŋumneŋum-ael ta lonkó ka pur runku-runku-kulen amukei.

1. En cuanto al modo de arreglarse la indumentaria es igual al anterior.
2. La tintura empleada es la negra.

3. Se le baila al compás de los mismos instrumentos que el anterior.
4. En el tregul-purün el indio hace una serie de saltitos hácia adelante para detenerse bruscamente i efectuar un sin número de movimintos de cabeza, para seguir despues con los saltitos hácia atras.

(1). *Guillatunes* de don Eulojio Robles, describe con bastante exactitud este baile. *Revista de Folklore Chileno*, tomo I, entrega 6.

5. Ka witrakei tañi oño neŋumael ta lonkó tañi oño rünkütuam ka ñi oñó amuleam.	5. Aquí al detenerse, repite los movimientos de cabeza para avanzar nuevamente i retroceder despues.
6. Famŋechi purukei ñi afelugun ula tripakei.	6. Esta operacion se repite hasta que se fatigue.

§ 17.—Los bailes realistas

Este grupo de bailes tiene mui poca aceptacion en la vida araucana. Puede decirse de ellos que son el fruto de la civilizacion.

En jeneralidad los jóvenes, al encontrarse ébrios i con el objeto de servir de cómicos de los demas borrachos, son los amantes de estos bailes.

He observado mui pocos casos. El primero tuve oportunidad de presenciarlo en *Plom*, lugar situado como diez cuadras al oeste de la Mision Araucana de Quepe, en la reduccion del cacique Wina en el *palitun* verificado el 8 de diciembre de 1908.

El segundo lo vi en Quepe en un entierro i el último en Illaf en un *ŋillatun*.

El bailarin obedecia al nombre de *Kallfutrür*, hombre de 35 a 37 años, i con suma gracia movia los músculos de la rejion lumbar, acompañando a la vez sus movimientos al compas de un bastante obsceno canto.

Kallfutrür me interesó por ser un individuo mui chistoso i en tono bastante picaresco cantaba i narraba los tormentos del hombre i de la mujer al efectuar la cohabitacion (2).

Fué Kallfutrür quien me dió a conocer la existencia del *nomir-nomirtu-purun*, *peraf* i *patrin*.

Tan solo el nombre de estos bailes envuelve su significa-

(1). Kallfutrür se enrojecía, palidecía, sollozaba i vertía lágrimas, ejecutando sus movimientos con mas o ménos verdad. Los movimientos espresivos tenian en la persona de este astuto indio su mas fiel representante.

do, razon por la cual no me atrevo a describirlos, temiendo que mi escaso vocabulario vaya a atormentar la *moralidad mentida* que tanto pregoniza la civilizacion,

Digo que la moralidad es mentida, porque es un axioma que en donde existe mas civilizacion hai mas corrupcion.





PARTE SEGUNDA

Los juegos importados modernos

Los juegos modernos son documentos probatorios para el axioma que *pueblo jimnasta es pueblo intelectual*,

Al escribir la primera parte los cronistas los he dejado a un lado, quiero únicamente aducir probanzas para dejar sentada *que la tradicion indíjena*, basada en la sencillez del indio, es una fuente inagotable para el *folklore.*

La parte segunda, en cambio, tiende a demostrar que la intelijencia del indio era admirable para tomar i seleccionar lo mejor de la táctica militar de los adversarios.

Esta segunda parte comprende a los juegos importados, adquiridos, la táctica i la capacidad militar del indio. Este grupo—los juegos modernos—no tiene para el autor ninguna orijinalidad; son recopilaciones o documentos probatorios tendientes a poner por norma que el indio chileno fué tan valiente como astuto para acometer en sus empresas.





CAPÍTULO I

Los importados

Idea jeneral. El tejo, el naipe, la taba i los juegos escolares.
El sport.

La facilidad con que el indíjena ha llevado a sus campos los juegos chilenos, nos pone de relieve la capacidad intelectual del mapuche.

El tejo i la taba para el hombre adulto no requieren esfuerzo alguno de la intelijencia araucana; pero demuestra sí la gran labor de su intelecto en el naipe.

Juega con singular i hábil maestría desde los sencillísimos *carga la burra* i *el monte* hasta los complicadísimos de *brisca* i el *bacará*.

Entre los juegos escolares tiene el mapuche casi la totalidad de los practicados por niños chilenos.

En la vida araucana está tomando un gran impulso el sport. Tanto las carreras de caballos, las topeaduras i foot-ball tienen una gran aceptacion.

Vamos a dar una ojeada a grandes rasgos al foot-ball.